

فعالية التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء في الجملة بين اللغة العربية
واللغة الإندونيسية لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل
العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الإسلامية



إعداد الطالب:

الاسم : محمد دانييل اسواري

رقم التسجيل : ٢١٠٤٠٦٠١٠

قدمه الطالب للحصول على شهادة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

وحدة تعليم اللغة العربية
الدراسات العليا جامعة ماترام الإسلامية الحكومية
٢٠٢٣

فعالية التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء في الجملة بين اللغة العربية
واللغة الإندونيسية لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل
العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الإسلامية



المشرف :

المشرف الاول : الدكتور ديدي وحي الدين، الماجستير

المشرف الثاني: الدكتور سترياوان، الماجستير

اعداد الطالب:

الاسم : محمد دانييل اسواري

رقم التسجيل : ٢١٠٤٠٦٠١٠

قدمه الطالب للحصول على شهادة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

وحدة تعليم اللغة العربية

الدراسات العليا جامعة ماترام الإسلامية الحكومية

٢٠٢٣

موافقة المشرف

موافقة المشرف

هذا البحث الذي أعده الطالب محمد دانييل اسواري، رقم التسجيل ٢١٠٤٠٦٠١٠ تحت الموضوع "فعالية التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك، جونوج ساري، لومبوك الغربية للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ قد استوفى الشروط المفروضة للمناقشة.

التاريخ: ٢٩ - ٣٠ - ٢٠٢٢

المشرف الثاني

الدكتور سترباون، الماجستير

رقم التوظيف: ١١٠١١٠٢٨.٠٥٠٠١٢٣١٢٠١٩٧٤

المشرف الاول

الدكتور ديدى وحى الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١١٠١١٠٠٣.٠٢١٩٢٠١٩٧٦

Perpustakaan UIN Mataram

تقرير مجلس المناقشة

تقرير مجلس المناقشة

هذا البحث الذي أعده الطالب محمد دانيل اسواري، رقم التسجيل ٢١٠٤٠٦٠١٠ تحت العنوان " فعالية التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء في الجملة بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ قد تمت مناقشته ونجح الباحث فيه بتاريخ ١٩ يونيو ٢٠٢٣.

مجلس المناقشة

(.....) الدكتور محمد أذكر، الماجستير

رئيس المجلس/ المناقش

(.....) الأستاذ الدكتور لالو سفريادي، الماجستير

كاتب المجلس/ المناقش

(.....) الدكتور الحاج ديدي وحى الدين، الماجستير

المناقش

(.....) الدكتور ستريوان، الماجستير

المناقش

مدير الدراسات العليا بجامعة هارام الإسلامية الحكومية

(.....) الأستاذ الدكتور الحاج فخر الرازي، الماجستير

رقم التوظيف ١٩٢٢١٢٣١١٩٩٢٠٣١٠٢٨



**UPT PERPUSTAKAAN UIN MATARAM
Plagiarism Checker Certificate**

No:88/Un.12/Perpus/sertifikat/PC/06/2023

Sertifikat Ini Diberikan Kepada :

MUHAMMAD DANIL ASWARI

210406010

PASCASARJANA/PBA

Dengan Judul TESIS

ANALISIS KONTRASTIF DAN ANALISIS KESALAHAN KALIMAT DALAM BAHASA ARAB DAN BAHASA INDONESIA UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN BAHASA ARAB

TESIS tersebut telah Dinyatakan Lulus Uji cek Plagiasi Menggunakan Aplikasi Turnitin

Similarity Found : 3 %

Submission Date : 05/06/2023



فعالية التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء في الجملة بين اللغة العربية و
اللغة الإندونيسية لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل
العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الإسلامية للعام الدراسي
٢٠٢٣/٢٠٢٢

إعداد الطالب: محمد دانييل اسواري

رقم التسجيل : ٢١٠٤٠٦٠١٠

ملخص

هذا البحث محتمل على التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء، الهدف منه لمعرفة فعالية التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الإسلامية. و فرضية البحث التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء فعالية لترقية فهم اللغة العربية. وينتمي هذا البحث الى البحث الكمي التجريبي على تصميم الإختبار القبلي والبعدي بإستراتيجيا مجموعة (one group). كانت عينة البحث عددها ٢٠ طالبة في الفصل العاشر تقنية جمع البيانات الإختبار قبل المعالجة وبعد المعالجة وتحليل البيانات بإستخدام Uji-t. النتائج من هذا البحث أن t-hitung ٤،٧٦٩ و t-tabel ٢١،٠٢١. إنطلاقا من نتيجة t، كانت t-hitung اكبر من t-tabel بمعنى التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء فعالية لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب.

كلمة الدالة : التحليل التقابلي، تحليل الأخطاء، فهم اللغة العربية.

**Efektivitas Analisis Kontrastif Dan Analisis Kesalahan Dalam
Kalimat Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Terhadap
Peningkatan Kemampuan Bahasa Arab Pada Siswa Kelas X
Madrasah Aliyah Addiinul Qayyim**

Oleh : muhammad danil aswari

Nim : 210406010

ABSTRAK

Penelitian ini tentang analisis kontrastif dan analisis kesalahan, tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui efektivitas analisis kontrastif dan analisis kesalahan dalam meningkatkan pemahaman bahasa arab siswa pada kelas x madrasa aliyah addiinul qayyim. Hipotesis dari penelitian ini adalah bahwa analisis kontrastif dan analisis kesalahan efektif untuk meningkatkan kemampuan bahasa arab siswa. Penelitian ini menggunakan jenis *eksperimen* dengan desain *pretest* dan *posttest* serta pendekatan *kuantitatif*. jumlah sampelnya adalah kelas x yang berjumlah dua puluh siswa dengan tehnik pengumpulan data menggunakan test sebelum dan sesudah serta menggunakan rumus *uji-t*. hasil penelitian ini bahwa t-hitung 4,769 dan t-tabel 2,061 yang berarti bahwa analisis kontrastif dan analisis kesalahan efektif.

Kata kunci : analisis kontrastif, analisis kesalahan, bahasa arab.

The Effectiveness of Contrastive Analysis and Error Analysis in Arabic and Indonesian Sentences on Increasing Arabic Language Skills in Class X Students of Madrasah Aliyah Addiinul Qayyim

By: Muhammad Danil Aswari

Name : 210406010

ABSTRACT

This research is about contrastive analysis and error analysis, the purpose of this study is to determine the effectiveness of contrastive analysis and error analysis in increasing students' understanding of Arabic in class X Madrasa Aliyah Addiinul Qayyim. The hypothesis of this study is that contrastive analysis and error analysis are effective in improving students' Arabic language skills. This study used an experimental type with pretest and posttest designs and a quantitative approach. The number of samples is class X which consists of twenty students with data collection techniques using pre and post tests and using the t-test formula. the results of this study that the t-count is 4.769 and t-table is 2.061 which means that the contrastive analysis and error analysis are effective.

Keywords: contrastive analysis, error analysis, Arabic.

الشعار

هل يستوي الأعمى والبصير أم تستوي الظلمات والنور

Artinya, “ apakah sama orang yang buta dan orang yang melihat ?
ataukah sama kegelapan dengan cahaya?”. (Q.S Maryam 19 : 33)¹

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
M A T A R A M

Perpustakaan UIN Mataram

¹ Yayasan Penyelenggara Penerjemah Alqur'an, *Alqur'an dan Terjemahannya : edisi ilmu pengetahuan (bandung: PT. Mizan Bunaya Kreativa, 2011), 325*

الإهداء

أهدي هذه الرسالة العلمية الى :

١. أمي التي دعنتني و علمتني الصبر و تشجعتني على قضاء هذه الرسالة
٢. أبي الذي علمني معاني الحياة و أساسيتها
٣. جميع زملائي في وحدة تعليم اللغة العربية
٤. جامعة ماترام المحبوبة

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
M A T A R A M

Perpustakaan UIN Mataram

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله قد وفق للعلم خير خلقه وللتقى وجعل اللغة العربية افصح اللغات ثم الصلاة مع سلام على النبي والال والأصحاب من أتقنوا القران بالإعراب وبعد.

قد بذل الباحث جهده في تأليف البحث حتي صار رسالة علمية متواضعة وهذا من فضل ربي بعونه ورعايته وأقول جزيل الشكر الى :

١. الدكتور ديدي وحي الدين كالمشرف الأول و الدكتور سترياوان كالمشرف الثاني.

٢. رئيس شعبة تدريس اللغة العربية في كلية دراسات العليا الدكتور الحاج ديدي وحي الدين، الماجستير.

٣. الأستاذ الدكتور فخر الرازي، الماجستير كمدير دراسات العليا بجامعة ماترام الإسلامية الحكومية

٤. الأستاذ الدكتور مصنون طاهر كرئيس جامعة ماترام الإسلامية الحكومية

عسى الله أن يزيدكم علوما نافعة ويصلح قلوبكم.

ماترام، ٢٩ مايو ٢٠٢٣

كاتب



محمد دانييل أسواري

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB LATIN

KEPUTUSAN BERSAMA

MENTERI AGAMA DAN MENTERI PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN REPUBLIK INDONESIA

Nomor: 158 Tahun 1987

Nomor: 0543b//U/1987

Transliterasi dimaksudkan sebagai pengalih-hurufan dari abjad yang satu ke abjad yang lain. Transliterasi Arab-Latin di sini ialah penyalinan huruf-huruf Arab dengan huruf-huruf Latin beserta perangkatnya.

A. Konsonan

Fonem konsonan bahasa Arab yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf. Dalam transliterasi ini sebagian dilambangkan dengan huruf dan sebagian dilambangkan dengan tanda, dan sebagian lagi dilambangkan dengan huruf dan tanda sekaligus.

Berikut ini daftar huruf Arab yang dimaksud dan transliterasinya dengan huruf latin:

Tabel 0.1: Tabel Transliterasi Konsonan

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
------------	------	-------------	------

أ	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Ṡa	ṣ	es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ḥa	ḥ	ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	Kh	ka dan ha
د	Dal	d	De
ذ	Ḍal	ḏ	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	r	Er
ز	Zai	z	Zet
س	Sin	s	Es
ش	Syin	sy	es dan ye
ص	Ṡad	ṣ	es (dengan titik di bawah)
ض	Ḍad	ḏ	de (dengan titik di bawah)
ط	Ṭa	ṭ	te (dengan titik di bawah)

ظ	Za	z	zet (dengan titik di bawah)
ع	`ain	`	koma terbalik (di atas)
غ	Gain	g	Ge
ف	Fa	f	Ef
ق	Qaf	q	Ki
ك	Kaf	k	Ka
ل	Lam	l	El
م	Mim	m	Em
ن	Nun	n	En
و	Wau	w	We
هـ	Ha	h	Ha
ء	Hamzah	‘	Apostrof
ي	Ya	y	Ye

B. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri dari vokal tunggal atau *monoftong* dan vokal rangkap atau *diftong*.

1. Vokal Tunggal

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harakat, transliterasinya sebagai berikut:

Tabel 0.2: Tabel Transliterasi Vokal Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
َ	Fathah	a	A
ِ	Kasrah	i	I
ُ	Dammah	u	U

2. Vokal Rangkap

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya berupa gabungan huruf sebagai berikut:

Tabel 0.3: Tabel Transliterasi Vokal Rangkap

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
َ...ي	Fathah dan ya	ai	a dan u
ُ...و	Fathah dan wau	au	a dan u

Contoh:

- كَتَبَ kataba
- فَعَلَ fa`ala
- سَأَلَ suila
- كَيْفَ kaifa
- حَوْلَ haula

C. Maddah

Maddah atau vokal panjang yang lambangnya berupa harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda sebagai berikut:

Tabel 0.4: Tabel Transliterasi *Maddah*

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
اَ...اِ	Fathah dan alif atau ya	ā	a dan garis di atas
ي...ِ	Kasrah dan ya	ī	i dan garis di atas
و...ُ	Dammah dan wau	ū	u dan garis di atas

Contoh:

- قَالَ qāla
- رَمَى ramā
- قِيلَ qīla
- يَقُولُ yaqūlu

D. Ta' Marbutah

Transliterasi untuk ta' marbutah ada dua, yaitu:

1. Ta' marbutah hidup

Ta' marbutah hidup atau yang mendapat harakat fathah, kasrah, dan dammah, transliterasinya adalah "t".

2. Ta' marbutah mati

Ta' marbutah mati atau yang mendapat harakat sukun, transliterasinya adalah "h".

3. Kalau pada kata terakhir dengan ta' marbutah diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang *al* serta bacaan kedua kata itu terpisah, maka ta' marbutah itu ditransliterasikan dengan "h".

Contoh:

- رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ raudah al-atfāl/raudahtul atfāl
- الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ al-madīnah al-munawwarah/al-madīnatul
munawwarah
- طَلْحَةَ talhah

E. Syaddah (Tasydid)

Syaddah atau tasydid yang dalam tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda, tanda syaddah atau tanda tasydid, ditransliterasikan dengan huruf, yaitu huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda syaddah itu.

Contoh:

- نَزَّلَ nazzala
- الْبِرُّ al-birr

F. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, yaitu ال, namun dalam transliterasi ini kata sandang itu dibedakan atas:

1. Kata sandang yang diikuti huruf syamsiyah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsiyah ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu huruf “l” diganti dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang itu.

2. Kata sandang yang diikuti huruf qamariyah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariyah ditransliterasikan dengan sesuai dengan aturan yang digariskan di depan dan sesuai dengan bunyinya.

Baik diikuti oleh huruf syamsiyah maupun qamariyah, kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikuti dan dihubungkan dengan tanpa sempang.

Contoh:

- الرَّجُلُ ar-rajulu
- الْقَلَمُ al-qalamu
- الشَّمْسُ asy-syamsu
- الْجَلَالُ al-jalālu

G. Hamzah

Hamzah ditransliterasikan sebagai apostrof. Namun hal itu hanya berlaku bagi hamzah yang terletak di tengah dan di akhir kata. Sementara hamzah yang terletak di awal kata dilambangkan, karena dalam tulisan Arab berupa alif.

Contoh:

- تَأْخُذُ ta'khuzu
- شَيْءٌ syai'un
- النَّوْءُ an-nau'u
- إِنَّ inna

H. Penulisan Kata

Pada dasarnya setiap kata, baik fail, isim maupun huruf ditulis terpisah. Hanya kata-kata tertentu yang penulisannya dengan huruf Arab sudah lazim dirangkaikan dengan kata lain karena ada huruf atau harkat yang dihilangkan, maka penulisan kata tersebut dirangkaikan juga dengan kata lain yang mengikutinya.

Contoh:

- وَ إِنَّ اللَّهَ فَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ / Wa innallāha lahuwa khair ar-
rāziqīn/
- بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَ مُرْسَاهَا / Wa innallāha lahuwa khairurrāziqīn
Bismillāhi majrehā wa
mursāhā

I. Huruf Kapital

Meskipun dalam sistem tulisan Arab huruf kapital tidak dikenal, dalam transliterasi ini huruf tersebut digunakan juga. Penggunaan huruf kapital seperti apa yang berlaku dalam EYD, di antaranya: huruf kapital digunakan untuk menuliskan huruf awal nama diri dan permulaan kalimat. Bilamana nama diri itu didahului oleh kata sandang, maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya.

Contoh:

- الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ / Alhamdu lillāhi rabbi al-`ālamīn/
Alhamdu lillāhi rabbil `ālamīn
- الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ / Ar-rahmānir rahīm/Ar-
rahmān ar-rahīm

Penggunaan huruf awal kapital untuk Allah hanya berlaku bila dalam tulisan Arabnya memang lengkap demikian dan kalau penulisan itu disatukan dengan kata lain sehingga ada huruf atau harakat yang dihilangkan, huruf kapital tidak dipergunakan.

Contoh:

- اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ
 - لِلَّهِ الْأُمُورُ جَمِيعًا
- jamī`an

Allaāhu gafūrun rahīm

Lillāhi al-amru jamī`an/Lillāhil-amru



Perpustakaan UIN Mataram

المحتويات

i.....	الغلاف الخارجي
ii.....	شعار الجامعة
iii.....	الغلاف الداخلي
iv.....	موافقة
v.....	تقرير مجلس المناقشة
vi.....	تقرير أصالة البحث
vii.....	ورقة تحليلية
viii.....	ملخص عربي
ix.....	ملخص إنجليزي
x.....	ملخص إندونيسي
xi.....	الشعار
xii.....	الإهداء
xiii.....	كلمة الشكر والتقدير
xiv.....	منهج الترجمة
xxiv.....	المحتويات
xxvii.....	قائمة الجدول
xxviii.....	قائمة ملاحق
١	الباب الأول : المقدمة
١	أ. خلفية المشكلة

٧	ب. تعيين المشكلة وتحديدتها
٧	ج. الأهداف والمنافع
٨	د. التعريفات الاجرائية
١٠	الباب الثاني : الدراسات السابقة وفرضية البحث
١٠	١. الدراسات السابقة
١٦	٢. الإطار النظري
١٦	(١) تعريف التحليل التقابلي
١٨	(٢) اهمية التحليل التقابلي
١٩	(٣) اجراءات التحليل التقابلي
٢٠	٣. تحليل الاخطاء
٢٢	٤. الجملة العربية
٢٢	(١) تعريفها
٢٣	(٢) تأليفها
٢٤	(٣) انواعها
٣٥	٥. الجملة الاندونيسية
٣٥	(١) تعريفها
٣٦	(٢) تأليفها
٣٨	(٣) تقسيمها
٣٩	٦. الفعالية
٤١	٧. الإطار الفكري
٤٢	٨. فرضية البحث

٤٤	الباب الثالث : منهج البحث.....
٤٤	(١) نوع البحث و مقارنته.....
٤٥	(٢) المجتمع و العينة.....
٤٥	(٣) زمان البحث و مكانه.....
٤٦	(٤) متغير البحث.....
٤٦	(٥) تصميم البحث.....
٤٨	(٦) اداة البحث.....
٤٩	(٧) تقنيات جمع البيانات.....
٥٠	(٨) تقنيات تحليل البيانات.....
٥٣	الباب الرابع : نتائج البحث و مناقشتها.....
٥٣	أ. نتائج البحث.....
٥٣	(١) التحليل التقابلي.....
٧٦	(٢) تحليل الأخطاء.....
٨٣	(٣) إختبار الفرضية.....
٩٧	(٤) تقرير النتيجة.....
٩٧	ب. مناقشة نتائج البحث.....
١٠٧	الباب الخامسة : خاتمة.....
١٠٧	أ. النتائج.....
١٠٨	ب. الأثار النظرية.....
١٠٨	ج. التوصيات.....
١٠٩	المراجع.....

قائمة الجداول

جدول ١،١ :	صورة تقدم الفعل على المرفوع
جدول ١،٢ :	الضمائر والأفعال
جدول ١،٣ :	الفاعل و subjek
جدول ١،٤ :	مشابهة تأليف الجملة بين اللغتين
جدول ٢،١ :	نتائج الإختبار القبلي
جدول ٢،٢ :	جمع الأخطاء
جدول ٢،٣ :	نتائج الاختبار البعدي



Perpustakaan UIN Mataram

قائمة الملحق

الملحق الأول : ورقة تحقيق السؤال

الملحق الثاني : قائمة سؤال الإختبار

الملحق الثالث : بطاقة الإشراف

الملحق الرابع : صور



Perpustakaan UIN Mataram

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المشكلة

ولا يخفى بيننا أن اللغة هي وسيلة من الوسائل التي يستخدمها الناس ليعبر بها عن مقاصدهم و افكارهم على طول حياتهم. وها هي اللغة التي تميزها الناس بين المخلوقين الاخرين و بين اياهم، لأن اللغة من خصوصية الناس التي وهب الله اياهم. عرفنا أن قيل للناس أنهم حيوان ناطق فتسمية هذي لأنهم ناطقون و غيرهم صاهلون، و من لم ينطقوا فليس بالناس. ولقد تشعبت و تنوعت اللغة إنتشرت في العالم نسبة إلى شعوب و حضارات و مناطق التي يعيش فيها الناس. و نحن الإندونيسيون نتكلم باللغة الإندونيسية لأنها لغة تداولية بإندونيسي كمثل العرب يتكلمون بلغتهم ايضا وهكذا كما قال الباحث بحسب موقعهم في العالم.

أما اللغة العربية في بلدنا الإندونيسيا هي لغة أجنبية، و سميت بهذا لأن اللغة الام في إندونيسيا هي لغة إندونيسية نفسها. ولكن اللغة العربية لها مميزات و خصائص في قلوب المجتمع لأن اللغة العربية تكون لغة القران العظيم والحديث الشريف و هذان مصدران لمنهج حياتهم و أنزل القران باللغة العربية كما قال الله

جلا و علا " إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون^٢". و هكذا نزل القرآن بالعربية اذا لابد لكل المسلمين والمسلمات أن يفهموا اللغة العربية فهما جيدا وعمقا لكي يفهموا كتابهم هذا. اضافة الى ذلك كأن سكان إندونيسي على الاغلبية هم المسلمون يحتاجون الى فهم العربية وإن لم يفهموا، فكانوا على دينهم كمثل الاعى يسلك على طريق مضيء.

نسبة الى ذلك لقد تسجلت في مدارسنا اللغة العربية درسا رئيسيا منذ المدرسة الابتدائية حتى المدرسة العالية بل الجامعة الإسلامية. هذا من محاولتنا لنشر و لتجسيد اللغة العربية و لتفهم أجيالنا. ولها اعني اللغة العربية قواعد خاصة النحو و الصرف إذ الطلبة على الواجب أن يتعلموا النحو و الصرف لفهم اللغة العربية، ولها أيضا أربع مهارات و هي الإستماع و القراءة و الكلام و الكتابة كما قال أرباب هذه اللغة. وتكون هذه اللغة من حيث هدف التعليم ليس لفهم النصوص الدينية فقط بل وسيلة المواصلة بين الشعوب في مجالات الحياة كالتجارة و الطب و المركوبات و التكنولوجي. اذا تطورت اللغة العربية تطورا برقيا في العالم حتى اصبحت اللغة العربية لغة في هيئة الأمم المتحدة.

^٢القران الكريم في سورة يونس : الآية ٢

ويقول الواقع أن اللغة العربية لغة أجنبية كما سبق، لذلك عند تعليمها وتعلمها صعوبة متنوعة. قالت روسيتا في بحثها نقلا عما يقول أحمد أكرام ماليباري أن التنمية التقدمية عند تعلم اللغة الأجنبية متعلقة بشيئين مهمين الأول درجة التقابلي بين اللغتين يعني الإختلاف والمشابهة والثاني أثر الطلاب على عملية التعليم^٣. فتعلم اللغة العربية لغير ناطقين بها يتركز على ألة المواصلة و على القواعد خاصة على علم النحو (sintacsis). الصرف و النحو قاعدتان اساسيتان لتعلم قواعد اللغة العربية. الصرف هو التغيير والتبديل من حال الى حال^٤ أما الصرف عند اللغويين تحويل الأصل الواحد الى أمثلة مختلفة لحصول المعاني المقصودة من المتكلمين. و النحو كما قال ابن جني هو إنتحاء سمت كلام العرب في تصرفه من إعراب و غيره^٥. و من الجدير بالذكر أن تعلم اللغة العربية لغير ناطقين بها سيجد الطلاب الصعوبات المتنوعة من حيث علم اللغة و غير علم اللغة كالثقافة و الحضارات

³ A. Akrom Malibary dkk., *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama* (Jakarta: Depag RI, 1976), 78.

^٤ سميرة حيدا، علم الصرف لبنات و اساس، (المغرب: جامعة محمد الاول بوجدة ٢٠٠٥)،

ص ٤

^٥ محمد حماسة عبد اللطيف، النحو والدلالة (القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٠ م) ٣٢

و غيرها. ينبغي لكل الطلاب و الطالبات أن يعلم المصطلحات النحوية حيث يتعلم النحو مثل الجملة الاسمية و الجملة الفعلية. تعثر الطلاب و الطالبات على كثير المصطلحات و الوظائف النحوية، لأنها لا توجد هذه المصطلحات و الوظائف في اللغة الإندونيسية. وللباحث عند ملاحظتها نسبة للتحليل التقابلي، وجد الباحث أن من الصعوبات التي وجدت حين تعلم اللغة العربية هي دراجة الاختلاف في المصطلحات بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية فتعسر الطلاب لأجلها. الواقع الذي القته احدى معلمات اللغة العربية بمدرسة الدين القيم أن الطلاب عند سماعهم الى المصطلحات العربية كمثال المفعول، خبر، نائب الفاعل و التمييز و مثلها يكون الطلاب غير فاهمين، لكن عندما ننقلها الى المصطلحات الإندونيسية على الأسراع فهما، موافقا للباحث عند تعليمهم وجد سواء. هذه الحال تكون تحديا للاكاديميين أن يكشفوا هذه المشكلة ثم يعرضوا بالحل. و على مدى الزمان التربوي قد وجد كثير من الابداعات التي تحصلت من الاستقراء و البحث. فحل من حلول المشكلة لازالة السجية للغة الام هو التحليل التقابلي.

^٦مقابلة، مع الاستاذة فطريانى (مدرسة اللغة العربية بمدرسة الدين القيم)، التاريخ ٢٤

اكتوبر ٢٠٢٢

الدراسة التقابلية هي فرع من فروع علم اللغة التطبيقي، علم يبحث فيه وجوه الإختلاف و التشابه بين اللغتين المختلفتين لا تنتميان الى عائلة لغوية واحدة. وتشتمل المقابلة بين اللغتين نحو الصوتي، النحوي، الصرفي، الدلالي و اللفظي لأغراض علمية او إستفادة على تعلم احدى اللغتين. و قال بورغر عن تعريف الدراسة التقابلية بأنها مجموعة الأنشطة المحددة التي ترمي الى إظهار الفروق و أوجه الشبه البنيوية بين نظم اللغوية^٧. فاللغة العربية معهودة بأنواع صيغها وأوزانها وأبنيتها وأشكالها ومصطلحاتها مثل المفرد والمثني والجمع والنواسخ والتميز والجملة الاسمية و الجمبة الفعلية.

وزعم بعض النحاة أن الجملة و الكلام مترادفان، فالكلام هو الجملة و الكلام لفظ مفيد كاستقم^٨، لكن الجمهور من النحاة يتعارضون هذا القول بأن الجملة و الكلام ليستا مترادفين. الجملة اعم من الكلام اذ الجملة لا يشترط فيها مفيد كمثل الكلام. و قال فاضل السامرائي^٩ فإن شرط الكلام الافادة ولا يشترط في الجملة

^٧عبد المجيد الطيب عمر، منزلة اللغة العربية بين اللغات النعصرة (جامعة ام درمان

الاسلامية ٢٠١٠ م) ص ٣٢

^٨محمد جمال الدين بن مالك، الفية ابن مالك في علم النحو والصرف (كاديري : معهد

اسلامي ليريبيا) ص ١

^٩فاضل صالح السامرائي، الجملة العربية (دار الفكر ٢٠٠٧) ص ١٢

أن تكون مفيدة و إنما يشترط فيها اسناد سواء أفاد ام لم يفد
فهي أعم من الكلام إذ كل كلام مفيد وليس كل جملة مفيدة. و
الجملة في اللغة الإندونيسية هي أصغر وحدة اللغة التي يمكن أن
نستخدمها للتعبير عن فكرة او أفكار نحوية¹⁰. بدى الاختلاف
الاساسي بين الجملة في العربية و الجملة في الإندونيسية حيث
الجملة الاسمية في العربية قد تكون جملة فعلية في الإندونيسية
مثل "الاستاذ يشرح الدرس" هذه في العربية تسمى جملة اسمية
لأنها بدأت بالاسم، اما في اللغة الإندونيسية تسمى جملة فعلية
(*kalimat verbal*) لن مسندها الى الفعل.

إعتمادا على ما سبق الشرح فيريد الباحث أن يبحث تحت
الموضوع "فعالية التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و
اللغة الإندونيسية لفهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل
العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك جونوج
ساري لومبوك الغربية للعام الدراسي ٢٠٢٢-٢٠٢٣".

¹⁰ Soenjono Daryowijoyok, dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Balai Pustaka, 1970)

ب. تعيين المشكلة وتحديدها

نظرا الى خلفية المشكلة التي عرضها الباحث، فيحتاج الباحث أن يعين البحث لكي يكون البحث موجها علميا. فيقرر الباحث أن يعين البحث على " فعالية التحليل التقابلي و تحليل الأخطاء في الجملة (الاسمية و الفعلية) بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك جونوج ساري ". و تحديدها على : " ما فعالية التحليل التقابلي و تحليل الأخطاء لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب على جملة اللغة العربية؟"

ج. الأهداف و المنافع

الهدف من هذا البحث لمعرفة التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، اضافة الى ذلك لمعرفة فعالية التحليل التقابلي على فهم الطلاب. اما المنافع من هذا البحث :

(١) المنافع النظرية

١. ليكون البحث مرجعا للبحث التالي.
٢. كخزانة العلمية
٣. لزيادة المعرفة بالباحث و المدرسة و الجامعة

(٢) المنافع التطبيقية

١. لنيل درجة الماجستير في شعبة تدريس اللغة العربية في الجامعة الاسلامية الحكومية بماترام.
٢. لتنمية معرفة القارئ
٣. لحل المشكلة الدراسية في تفهيم الطلاب

د. التعريفات الإجرائية

لإزالة الشبهات عن التعريفات في هذا البحث، يحتاج الباحث أن يعرف الموضوع من هذا البحث.

التحليل التقابلي هو دراسة علمية تنبني على المقارنة بين اللغتين او اللهجتين ليستا من أرومة واحدة او اصل واحد^{١١}. تعددت تعريفات التحليل التقابلي غير أنها تدور في اطار الدلالة على المقابلة. فهو يقابل بين اللغتين من فصيلتين مختلفين كالعربية والإنجليزية او الإندونيسية بهدف ايجاد اوجه التشابه والاختلاف وذلك لغرض تعليمي.

الجملة في العربية قد ذهب اليها بعض النحاة أنها مترادفة من الكلام، و الكلام لفظ مستقل مفيد و الصواب الجملة اعم من الكلام حيث يشترط في الكلام مفيد و لا يشترط في الجملة الافادة^{١٢}. اما الجملة في اللغة الإندونيسية لها مترادفة ب kalimat

^{١١} فريدة مولوج، "التحليل التقابلي اهدافه و مستوياته"، Refaad 20، رقم ١ (Juli 2019) : ص ١٤٥

^{١٢} عبد الغني الدقر، معجم القواعد العربية في النحو و الصرف، (دمشق : دار القلم، ١٩٨٦ م) ص ١٩٩

. وهي اصغر وحدة اللغة التي يعبر بها عن الأفكار في أذهاننا ويقال
كلام مفيد يستخدم لإيصال رئيس الفكرة كاملا و شاملا^{١٣}.



Perpustakaan UIN Mataram

¹³ Yeyen Mayani, Kalimat, (Jakarta : Pusat Pembinaan Dan Pemasarakatan Badan Pengembangan Dan Pembinaan Bahasa, 2014) Hal 15

الباب الثاني

الدراسات السابقة وفرضية البحث

١. الدراسات السابقة

قبل أن يجري الباحث بهذا البحث قد قرأ الباحث عدد من الابحاث و المقالات العلمية التي تتعلق بدراسة التحليل التقابلي منها :

(١) ادريנסاه لساولي، "تأليف الكلمة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية بين الزيادة و Afiksasi)" هذا البحث يتكلم عن الاختلاف بين الزيادة في العربية و Afiksasi في اللغة الإندونيسية وتحليلهما نحو التقسيم و المعاني في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية^{١٤}. رغم هذا البحث يساوي بالبحث السابق يعني عن الدراسة التقابلية هناك اختلاف بينهما وهو البحث القديم يتكلم عن الزيادة و afiksasi و هذا سيتكلم عن الجملة في العربية و الجملة في الإندونيسية. و النتيجة من هذا البحث قد وقعت التشابهات في عدة الاجزاء بناء من تغير الزيادة في اللغتين منها: هناك فائدة تدل على التعدية و التشبيه و صفة و

¹⁴ Adriansyah Lasawali, "Pembentukan Kata Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia (Studi Analisis Kontrastif Antara Al-Ziyadah Dan Afiksasi)", Tesis (Makassar : Pps Uin Alauddin Makassar, 2010) H 66-164

قصد المكان و التكثر و صيرورة و النسبة. و وجوه الاختلاف بين تغير الزيادة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية منها تعلق بالفاعل و تعلق باوأمأن و يدل على التعريض و يدل على الطلب و يدل على اختصار الكلمة و يدل على اتخاذ و يدل على الاختيار و يدل على المطاوعة. و منهج البحث الذي استخدمه الباحث منهج الكيفي و مصادر البيانات هي الكتب المتعلقة بتغيرات الزيادة بين اللغتين . و تحليل البيانات هو منهج الوصفي.

(٢) سكماوات، "الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)". النتيجة من هذا البحث شرح التشابه و الاختلاف في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و ايضا عرض طريقة الترجمة عن الجملة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية¹⁵. و وجه التشابه من عناصرهما في الجملة أن اللغة العربية و اللغة الإندونيسية بنيتا على اساس (subjek-predikat) او (predikat-subjek)، و من تأليفهما فعل و فاعل و مفعول اما وجه الاختلاف بينهما نحو الجنس و العدد و الاعراب، في العربية ممكن أن يكون الخبر من الفعل و الاسم و في اللغة الإندونيسية لا يكون predikat

¹⁵ Sukmawati," Struktur Kalimat Nominal Dan Verbal Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Serta Metode Penerjemahannya (Suatu Tinjauan Analisis Kontrastif), "Tesis (Makassar: Pps Uin Alauddin Makassar, 2016) H 140-166

الا الاسم و قالت الباحثة أن الدراسة التقابلية تؤثر السهولة في فهم ترجمة اللغة العربية عند متعلمي اللغة العربية. و منهج البحث الذي تستخدمه الباحثة المنهج الكيفي، و تجمع الباحثة البيانات بطريقة الملاحظة. و الاختلاف بينه و بين هذا البحث أن هذا البحث يتركز في فعاليته لفهم الطلاب.

(٣) رسالة عملية محمد برهان الدين تحت العنوان " التحليل التقابلي عن الجملة الاسمية في اللغة العربية و *kalimat nominal* و اسلوب تعليمها (الجامعة الاسلامية الحكومية جغجاكرتا) و تتركز هذه الرسالة على ايجاد الاختلاف و التشابه بين اللغتين حسب التركيب فقط لا على جميع الشكل مثل ما سيقوم الباحث في هذا البحث و لايجاد اسلوب تعليمها لغير الناطقين بها.¹⁶ و نتيجة من هذا البحث أن الجملة الاسمية او *kalimat nominal* في اللغة الإندونيسية لها *predikat* من الاسم او الوصف او الضمير تحت نموذج *subjek + predikat* و في اللغة العربية تتكون من المبتدأ و الخبر، إما الخبر من الاسم و اما من الفعل . و وجه التشابه هو أن الجملة الاسمية في اللغة العربية و

¹⁶ Burhanudin, " Analisis Kontrastif Jumlah Ismiah Dalam Bahasa Arab Dan Kalimat Nominal Dalam Bahasa Indonesia Dan Bentuk Pengajarannya" Tesis (Yogyakarta: Universitas Islam Negeri Yogyakarta, 2016)

kalimat nominal في اللغة الإندونيسية تتكونا من $s + p$ ،
وتكون المبتدأ *subjek* والخبر *predikat*. ووجه الاختلاف
بينهما مطابقة بين المبتدأ والخبر في المفرد والتثنية والجمع
والمذكر والمؤنث. وطريقة البحث التي يستخدمها الباحث
هي البحث المكتبي وجمع الباحث البيانات من المكتبة ثم
يحللها بتحليل تقابلي ووصفي. التشابه بهذا البحث
استخدام التحليل التقابلي واختلافه أن هذا البحث الذي
سيقوم الباحث يتركز على فعالية التحليل التقابلي.

(٤) سعيدة، " التحليل التقابلي بين الادوات الاستفهامية في
اللغة العربية و *question word* في اللغة الإنجليزية"
النتيجة من هذا البحث أن الباحثة تعرض عن الجملة في
اللغة العربية و اللغة الإنجليزية على شكل العام و اعطاء
وجه الاختلاف و التشابه عن الادوات الاستفهامية بين
اللغتين. و من اوجه التشابه أن اللغة العربية و اللغة
الإنجليزية لهما ادوات الاستفهام لاستفهام الشيء و المكان
و الحال و الوقت و كذلك هذه الادوات ممكن مقارنتها
بحرف الجر (preposition). و وجه الاختلاف بينهما كأنت
في اللغة العربية لها ادوات الاستفهام من الحروف و الاسم
ولا في اللغة الإنجليزية، وفي العربية ايضا ادوات الاستفهام

ممکن أن تكون خبرا او حالا و اللغة الأنجليزية ليس كذلك. و المنهج البحث الذي قامت بها الباحثة هو المنهج الكيفي و جمعت الباحثة البيانات من المكتبة او الكتب المتعلقة بعنوان البحث ثم حللتها بطريقة استقرائية و مقارنة. الفرق بين هذا البحث و البحث الذي سيقوم الباحث على الموضوع حيث الباحث يتكلم عن الجملة بين العربية و الإندونيسية و فعالية لترقية فهم العربية اما وجه التشابه هو في الطريقة باستخدام دراسة تقابلية.¹⁷

(5) مسدوات، "تركيب الجملة في اللغة العربية و اللغة بوغيسية (دراسة تقابلية)" يشرح هذا البحث عن تركيب الجملة بين اللغة العربية و اللغة بوغيسية.¹⁸ النتيجة من هذا البحث وجود التشابه في التركيب بين اللغة العربية و اللغة بوغيسية في تأليفهما، اما من S+P/ P+S ، و وجود الاختلاف أن بعض تكوين او تركيب في العربية لا توجد في اللغة بوغيسية كمثله O+P+S. و أنواع الجملة العربية التي يمكن تسويتها بالجملة البوغيسية هي الجملة الاساسية و الجملة المعلومة و الجملة الخبرية و الجملة المنفية او مثبتة

¹⁷ Saidah, "Studi Kontrastif Antara Adawat Al Istifham Dalam Bahasa Arab Dan Question Word Dalam Bahasa Inggris," Tesis (Makassar: UIN Alauddin Makassar, 2011)

¹⁸ Misdawati, "Struktur kalimat Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Bugis (Suatu Analisis Kontrastif)," Tesis (Makassar: Uin Alaudiin Makassar, 2018)

و الجملة الطليبة و الجملة الاستفهامية و الجملة الناهية.
و طريقة البحث اتي تستخدمها الباحثة هي الدراسة المكتبية
حيث الطريقة المستخدمة فيه هي المدخل اللغوي و
الاجتماع اللغوي و التربوي، و كآنت البيانات الجموعة يتم
تنظيمها عن طريق الاقتباس و النقل و التحليل ثم الباحثة
حللتها تحليلا و صفيا تقابليا. تشابهه بهذا البحث هو
باستخدام الدراسة التقابلية لتحليل بين اللغتين و كذلك
يتكلمان البحثآن عن الجملة، و وجه الاختلاف بينهما أن
هذا البحث يتركز على الجملة الاسمية و الفعلية و فعالية
التحليل التابلي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
M A T A R A M

Perpustakaan UIN Mataram

٢. الإطار النظري

١. التحليل التقابلي

١) تعريف التحليل التقابلي

كلمة التقابلي مشتقة من لغة إنجليزية *contrastive* ولها معان منها " المقارنة، المخالفة" ^{١٩}. ورأى احمد بن عبد الله البشير هو جزء عملي لمقارنة أنظمة لغتين او اكثر لايجاد اوجه التشابه والاختلاف بينهما ^{٢٠}. ويعتقد ذلك على تحليل لكل من النظامين المختلفين ويقوم على اساس المنهج الوصفي لا تاريخي. وفقا له فؤاد عبد الحميد على أن التحليل التقابلي هو دراسة منتظمة من علم اللغة خاصة بين اللغتين فاكثر ^{٢١}. لذلك قال ريجرد ايضا التحليل التقابلي بأن نضع و نقابل وجهها بوجه بين اللغتين المختلفتين هدفا لايجاد الاختلافات و التشابهات بينهما ^{٢٢}. ومنه ايضا التعريف الذي يوجهه محمد زين بن محمود في كتابه الفضائل النحوية في اللغة العربية و الملايوية أن علم اللغة التقابلي هو الدراسة على الموازنة او المقابلة بين اللغتين المختلفتين ليستا من اسرة لغوية واحدة، و يبحث فيها جوانب

¹⁹ Jhon dan Hasan Shadiliy, " *Kamus Inggris-Indonesia*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1976) hal. 34

^{٢٠} احمد بن عبد الله البشير، *التحليل التقابلي بين النظاريات و التطبيقي*، (جاكرتا : ليفيا ١٩٩٨) ص ٦٦

²¹ Henry Guntur Tarigan, " *Pengajaran Analisis Kontrastif*", (Bandung : Percetakan Angkasa, 2009). Hal 5

²² Tajudin Nur, " *Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa*," IMLA, volume 1 no 2 (2016) : 65-74

التشابه و الاختلاف بينهما اللغة الاولى هي اللغة الام و اللغة الثانية هي اللغة الاهدفية التي يدرسها الطلبة بهدف التنبؤ بالصعوبات التي تتوقع في حالة درس الدارسين^{٢٣} . و اول من وضع هذه نظرية التحليل التقابلي هو ريجرد لادو و قال أن تحديات تعلم اللغة الاجنبية مسببة من درجة الاختلاف بين اللغة الام و اللغة الاجنبية، أن قل أنكاره على اللغة الام فتعلمها سهلة و أن كثر أنكاره اى اختلافه صعب تعلمه.^{٢٤} و من التعريفات المذكورة التي يوجهها الخبيرون فقام الباحث بالتعريف أن التحليل التقابلي عملية لمقابلة اللغتين او اكثر نحو عناصرهما اي بأن نضع اللغتين المختلفتين وجهها بوجه لايجاد التشابه و الاختلاف بينهما على هدف التسهيل لطلبة اللغة الثانية. و التحليل التقابلي هو احدى الطرق المتداولة بين اهل اللغة لإيزال الصعوبات في دراسة اللغة الاجنبية، لأنبعدا وجدنا التشابهات او الاختلافات بينهما سنعرف الحل من المشكلات التي يشعرها الطلبة عند تعلم اللغة الاجنبية. اصلا أن التحليل التقابلي بني على تنبؤ افتراضي منها.

^{٢٣} محمد زين بن محمود، "الفضائل النحوية في اللغة العربية و الملايوية"، (بروناي : المكتبة الاواب ٢٠٠٣) ص ١٢

^{٢٤} Enok Rohayati, "Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab", (UIN Raden Fatah Palembang)

أ) اول سبب من اسباب صعوبة درس اللغة الثانية هو تطفل اللغة الاولى.

ب) كثير الاختلافات بينهما يسبب الصعوبات في فهم اللغة الثانية.

ج) عناصر الشبهات بينهما تسهل الطلاب و الطالبات في فهم اللغة الثانية.

د) تكوين مادة التعليم مؤسس بمقابلة اللغتين.

٢) اهمية التحليل التقابلي

و من اهمية التحليل التقابلي هي ^{٢٥} :

أ) حصر مواضع التشابه و الاختلاف بين اللغتين.

ب) مساعدة القائمين على تدريس اللغة العربية لغير

الناطقين بها على التنبؤ بالأخطاء و الصعوبات المتوقعة

التي يوجهها الدارسون اثناء التعليم

ج) العمل على تقديم المساعدة الى المهتمين باعداد مناهج

تعليم اللغة العربية او الذين يقومون بتأليف الكتب في

هذا المجال.

^{٢٥}نفي المراجع، ١٥-١٦

د) أن نتائج التحليل التقابلي تساعد المدرسين في الوصول إلى الطرق الناجحة و السليمة في تعليم اللغة العربية.

٣) اجراءات التحليل التقابلي

ذكر محمد عين اجراءات التحليل التقابلي^{٢٦}

أ) تحديد الموضوع الذي سنقابله مثل النحو او الصرف او الصوت او الدلالة.

ب) مقابلة نظامين بين اللغتين تحت قواعدهما و عناصرهما برؤية اوجه التشابه و الاختلاف بينهما.

ج) تنبؤ الصعوبات التي يمكن أن يواجهها الطالبون و تنبؤ إمكانيات الاخطاء التي يتعثر فيها الطالبون عند التعليم و التعلم.

د) تصميم المواد التعليمية الفعالية بناء على التنبؤ السابق.

و يكون التحليل التقابلي في هذا البحث لتنبؤ الأخطاء الدراسية عند الطلاب و الطالبات و يليه بتحليل الأخطاء لإختبار النتائج الفرضية من التحليل التقابلي.

²⁶ Muh Ainin, " Analisis Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing," (Malang : Misykat, 2011) hal 56

٢. تحليل الأخطاء

وانضم الباحث النظرية عن تحليل الأخطاء في هذا البحث بناء على أن تحليل الأخطاء له خطوط حمراء بالتحليل التقابلي حيث أن التحليل التقابلي يتركز على عرض التشابه والاختلاف بين اللغتين لتنبؤ الصعوبات هدفا لإزالة الصعوبات وتصميم المواد كي يفهم الطلاب بالسهولة و تحليل الأخطاء لمعرفة حقيقة المشكلات التي يواجهها الدارسون عند تعليمهم و تفسيرهم هدفا لتصميم المادة التعليمية سهلا. لذلك جاء التعريف عنه أن تحليل الأخطاء هو دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية التي يرتكبها متعلمو اللغة الأولى أو الثانية كلاما أو كتابا.^{٢٧} ويهتم هذا التحليل بتصنيف الأخطاء الى جانبين : التصنيف اللغوي (الجهل في القواعد أو الاملاء أو الاصوات) و التصنيف التداخلي بمعنى تداخل اللغة الأولى تسبب الخطيئات في اللغة الثانية.

والهدف من تحليل الأخطاء هو تحليل الخطيئات التي فعلها متعلمو اللغة الثانية. ويقول الواقع أن النتائج من هذا التحليل تساعد المعلمين لتحديد وتصنيف وتصويب المادة التعليمية ليكون الطلاب على الاسراع فهما و ايضا لتوفير العلاج على

^{٢٧}يوكي سوريادراما، "المقارنة بين علم اللغة التقابلي و تحليل الأخطاء"، *Lisanu Ad dhad* 02، No. 01

(April 2015) : 65-81

الخطيئات يتركها الطلاب. و تحليل الاخطاء ضرورة جدا، بها نعرف الكفاءة الحقيقية من الطلاب. بغيرها لم نصل ولن نصل الى المشكلة الحقيقية الدقيقة العميقة التي يواجهها الطلاب في تعليمهم. اذا كما قال الباحث من قبل أن التحليل التقابلي و تحليل الاخطاء خطوط حمراء يعني هما يكتشفان و يزيلان الصعوبات عند التعلم و التعليم هدفا لتسهيل متعلمي اللغة الاجنبية. إن صح التعبير في هذا البحث أن الباحث يجعل التحليل التقابلي نظريا و تحليل الأخطاء تطبيقيا منه تحصل البيانات. لأن لا يمكن أن نحلل الاخطاء تحليلا حقيقيا دقيقا قبل أن نقابل اللغتين لمعرفة اوجه التشابه و الاختلاف.

(١) خطوات تحليل الأخطاء

أن تحليل الأخطاء كما وجد الباحث فيما قاله محمد عين اقترح خمس خطوات لاقامة تحليل الاخطاء هي : جمع نماذج من اخطاء الطلاب، تحديد الاخطاء، وصف الاخطاء، شرح الاخطاء و تفسيرها، و تقييم الاخطاء.²⁸ و قال ارديانا أن محلي الاخطاء يعتمدون على بحثهم اللغوية التطبيقية على ست خطوات منها

²⁸ Mohammad Ainin, "Takhliilul Akhta' Wat Taaqaaabuli," (Malang : Departement Pendidikan Dan Kebudayaan Institut Keguruan Dan Ilmu Pendidikan Malang, 1995). Hal 64

جمع المادة، تحديد الأخطاء، تصنيف الأخطاء، تكرار الأخطاء،
شرح الأخطاء و التطبيق العملي²⁹.

٣. الجملة العربية

(١) تعريف الجملة العربية

جاء مصطلحاًن مكرراًن عند العرب الجملة و الكلام.
بعضهم يظنون الجملة و الكلام في نفس المعنى منهم ابن جنى
في "الخصائص" يقول اما الكلام فكل لفظ مستقل بنفسه
مفيد لمعناه و هو الذي يسميه النحويون الجمل نحو زيد
اخوك و قام محمد^{٣٠}، وكذا تابعه الزمخشري يقول "الكلام
هو المركب من كلمتين اسندت احدهما الى الاخرى و ذلك لا
يأتي الا في اسمين كقولك زيد اخوك او في فعل و اسم نحو
قولك ضرب زيد و أنطلق بكر و يسمى جملة. و جمهور النحاة
يقولون أن الجملة و الكلام مصطلحاًن مختلفاًن، و عبروا
الجملة اعم من الكلام اذ الكلام مشروط فيه الافادة و
الجملة لا يشترط فيها الافادة او حسن السكوت الا أنها
مشترطة الاسناد. و جاء تعريف الجملة في "التعريفات" أنها
عبارة عن مركب من كلمتين مسندتين احدهما الى الاخرى
سواء افاد كقولك " زيد قائم " او لم يفد كقولك " أن

²⁹ Leo Idra Ardiana, "Analisis Kesalahan Bahasa". (Jakarta : Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan, 1999)Hal 27

^{٣٠} ابن جنى "الخصائص" ص ١٧ ج ١

يكرمني" فإنه جملة لا تفيد الا بعد مجيء جوابه فتكون اعم من الكلام مطلقا.^{٣١} وقال صاحب المغني الجملة عبارة عن الفعل وفاعله ك" قام زيد" والمبتدأ وخبره ك" زيد قائم" و ما كأن بمنزلة احدهما نحو ضرب اللص وأقائم زيدان و كأن زيد قائما وظننته زيدا قائما^{٣٢}. وبهذا يظهر أن الجملة والكلام ليستا مترادفان كما يتوهم كثير الناس. و يتمسك الباحث اجراء في هذا البحث الجملة بمعنى الكلام، يعني المجلة المستوفية بشروط الافادة اي حسن السكوت عليها.

(٢) تأليف الجملة

بعد أن تكلمنا عن تعريفات الجملة يجري الباحث على تكوين الجملة او تأليف الجملة. عبر النحاة كأنت الجملة تتألف من ركنين اساسيين هما مسند و مسند اليه على سبيل المثال درس الطالب و الطالب دارس. هذان ركنان هما عمدتا الكلام جزئان لا يتجزءا لا يمكن أن نحذف بعضا مع وجود بعضه.

فالمسند هو المتحدث به اي المحدث به ويكون اسما او فعلا. الفعل لا يكون الا مسندا اختلافا للاسم اما أن يكون

^{٣١} الجرجاني، "التعريفات"، (دار الديان للتراث) ص ١٠٦
^{٣٢} ابن هشام الانصاري، "مغني اللبيب عن كتب الاعاريب"، (الدمشق : جامعة دمشق) ص ٤١٩

مسندا او اما أن يكون مسندا اليه. ففي قولك الطالب دارس فيكون الطالب مسند اليه و دارس يكون مسند، و قولك درس الطالب يكون الطالب مسند اليه و يكون درس مسندا مع أنه فعل. و ما عدا المسند و المسند اليه هو الفضلة كالمفاعل الخمسة و التمييز و الحال و التوابع.

(٣) أنواع الجملة

تنقسم الجملة العربية من حيث الافادة الى قسمين هما الجملة الاسمية و الجملة العربية.

(أ) الجملة الاسمية

هي الجملة التي تبدأ بالاسم. و تتألف من المبتدأ و الخبر. المبتدأ هو الاسم المرفوع العاري عن العوامل اللفظية^{٣٣}، أن المبتدأ هو الاسم المرفوع العاري اي المجرد عن العوامل اللفظية. فخرج بالاسم الفعل و الحرف باعتبار معنهما فكل منهما لا يقع مبتدأ و خرج بالمرفوع المنصوب و المخفوض بغير حرف زائد فكل منهما لا يقع مبتدأ و خرج بالعاري ما اقترن به عامل لفظي كالمفاعل و نائب الفاعل فلا يسمى كل منهما مبتدأ. و يتكون المبتدأ من الاسم على وجه الدوام اما من اسم ظاهر مثل

^{٣٣} الامام الصنهاجي " متن الاجرومية " ، مكتبة الشيخ سالم بن سعيد نيهان

"الطالب قارئ القرآن" و اما من اسم مضمير مثل "أنا
ناجح" اما من اسم اشارة " هذا كتاب" و غيرها من
الاسماء المثبوتة.

و الخبر كما نظمه ابن مالك " و الخبر الجزء المتم
الفائدة # كالله برو الايادي شاهدة"^{٣٤}. بمعنى أن الخبر
هو الجزء المجيئ لاتمام المبتدأ، المبتدأ لا يستغني عن
الخبر اذ لا تتم فائدة المبتدأ الا لوجود الخبر. و الحكم
للخبر أن يتطابق بالمبتدأ في الافرد و التثنية و الجمع و في
نوع التذكير و التأنيث. و يكون الخبر من الجار و المجرور و
الظرف مثل "على في المدرسة و فاطمة امام الفصل". و
على سبيل المثال من المبتدأ و الخبر: "العلم نور" كلمة
العلم هي المبتدأ مرفوع بالابتداء و علامة رفعه الضمة لأنه
اسم مفرد و كلمة نور تكون خبرا مرفوعا بالضممة لاجل
اسم مفرد و "الاستاذ أن يعلم أن النحو" الاستاذ أن هو
المبتدأ لكن علامة رفعه الالف لأنه من اسم التثنية و
يعلم أن فعل و فاعل و جملة منها في محل رفع خبر.

الصورة الاساسية للجملة التي مسندها اسم، أن
يتقدم المسند اليه على المسند او بتعبير اخر أن يتقدم

^{٣٤} ابن عقيل، " شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك"، (سورابايا : توكو كتاب سورابايا) ص ١٥٥

المبتدأ على الخبر ولا يقدم الخبر الا لسبب يقتضيه المقام او طبيعة الكلام^{٣٥}. وكذلك للجملة التي مسندها فعل أن يتقدم الفعل على المسند اليه نحو " اجتهد الطالب و جلس الاستاذ الجميل". و لا يتقدم المسند اليه على الفعل الا لغرض يقتضيه المقام. اذا من عناصر الجملة الاسمية هي المبتدأ والخبر. والاصل في المبتدأ معرفة الا لسبب يقتضيه نكرة و كذلك الخبر في الاصل نكرة الا لسبب يقتضيه المعرفة.

(ب) الجملة الفعلية

الجملة الفعلية هي الجملة التي صدرها الى الفعل اي تبدأ من الفعل. نحو "حضر الاستاذ" و "يحضر الطالب" و هذا فرق بينها وبين الجملة الاسمية اذ الجملة الاسمية تبدأ بالاسم. وفي الجملة الفعلية أن يتطابق بين التذكير والتأنيث الا لسبب يقتضيه مختلفا. و من مكونات التي تكون الجملة الفعلية هي *الفعل و الفاعل* او مما كأن اصله الفعل و *الفاعل*^{٣٦}.

^{٣٥}فاضل السامرائي، "معاني النحو" (الاردن : دار الفكر للطباعة و النشر و التوزيع) ٢٠٠٠م ص. ١٥
^{٣٦}علي ابو المكارم، "الجملة الفعلية" (القاهرة : مؤسسة المختار للنشر و التوزيع) ٢٠٠٧ ص ٣٠.

الجملة الفعلية هي التي يكون المسند فيها فعلا، سواء تقدم هذا الفعل او تأخر. و الفعل مثبتوت في نصوص اللغة العربية و قواعد اللغة العربية قد يرد لازما كما يرد متعديا وكذلك قد يجيء على صورته الاصلية اي مبني للفاعل، كما يجيء على غير هذه الصورة اي مبني لغيره. و الفعل اللازم قد يحتاج الى مكملات^{٣٧} و قد يستغني عنها، اما الفعل المتعدي فإنه يحتاج بالضرورة المفاعيل فضلا عما قد يحتاج اليه بدوره من بقية المكملات ايضا. و كما قدم الباحث في السابق أن الجملة الفعلية تتألف من الفعل و الفاعل، وها عرض الباحث الصورة الممكنة في تأليف الجملة الفعلية :

الصورة الاولى : صور تقدم الفعل على المرفوع^{٣٨}

جدول ١،١

الصورة	المثال	تبيين
الفعل + الفاعل	قعد الاستاذ	قعد : فعل ماض مبني الاستاذ : فاعل مرفوع بالضممة

^{٣٧}تقصد بالمكملات كل الالفاظ او التركيب الزائدة عن التركيب الاساسي للجملة العربية و قد تكون منصوبة او في حالة النصب، و قد تكون مجرورا كالجاري و المجرور
^{٣٨} نفس المراجع. ص ٣٧

<p>تعلم : فعل ماض مبني فرحان : فاعل مرفوع بالضممة النحو: مكملة من المفعول به و هي منصوب بالفتح</p>	<p>تعلم فرحان النحو</p>	<p>الفعل + الفاعل + المكملات</p>
<p>نصر : فعل ماض مبني ه : ضمير بارز متصل في محل نصب مفعول به المسلمون : فاعل مرفوع بالواو لأنه من جمع المذكر السالم</p>	<p>نصره المسلمون</p>	<p>الفعل + المكملات + الفاعل</p>

<p>قهوة : مقعول به مقدم منصوب بالفتح من باب الاشتغال شرب : فعل ماض مبني على السكون لاتصاله بضمير رفع متحرك ت : ضمير بارز متصل في محل رفع فاعل</p>	<p>قهوة شربتها</p>	<p>المكملات + الفعل + الفاعل</p>
<p>شربت : فعل ماض مبني للمجهول على السكون القهوة : نائب الفاعل مرفوع بالضمة لأنه اسم مفرد</p>	<p>شُربت القهوة</p>	<p>الفعل + النائب</p>

<p>الفاعل مرفوع بالضممة لأنه اسم مفرد</p> <p>مفعول : مسجدا ثأن منصوب بالفتح لأنه اسم مفرد</p>	<p>جعلت الارض مسجدا</p>	<p>الفعل + النائب + المكملات</p>
<p>الفاعل مرفوع بالضممة لأنه اسم مفرد</p> <p>مفعول : مسجدا ثأن منصوب بالفتح لأنه اسم مفرد</p>	<p>يفرّح في العروس متزوجاً</p>	<p>الفعل + المكملات + النائب</p>

بالالف لأنه اسم التثنية		
في المسجد : مكملة من تركيب الجارو المجرور تسلم : فعل مضارع مرفوع مجهول الكافرة : نائب الفاعل مرفوع بالضمة	في المسجد تُسَلِّم الكافرة	المكملات + الفعل + النائب

و من الامثلة السابقة لا تخرج الجملة الفعلية من ثلاثة
التأليفات او العناصر هي الفعل و الفاعل او نائبه و المكملات.
سيأتي الباحث بالبحث عنه:

الفعل كما يجمع النحويون هو ما دل على معنى في نفسه
مقترن بأحد الازمنة الثلاثة^{٣٩} وعلاماته أن تدخل عليه تاء الفاعل
وتاء التانيث و ياء الفاعلة و نون التوكيد الثقيلة او الخفيفة كما
نظمه ابن مالك في الفيته^{٤٠}

بتا فعلت و اتت و يا افعلي # و نون اقبلن فعل

ينجلي

اي ينجلي الفعل بحرف التاء في قولك "فعلت" وهي صيغة
فعل ماض متصله بضمير رفع و يكون الضمير فاعلا تكون التاء
علامة للفعل لأنالتاء الفاعلة لا تدخل على ما عدا الفعل وكذلك
في "اتت" و حرف ياء في قولك افعلي تكون علامة للفعل لأنالياء
الفاعلة لا تدخل على ما عدا الفعل و حرف نون في قولك "اقبلن"
تكون علامة للفعل لأننون التوكيد لا تدخل على ما عدا الفعل.

و الفعل كما سبق الشرح لا ينقص من ثلاثة احرف و سمي
الثلاثي المجرد و اكثر حروفه ستة. و ينقسم العرب ايضا الى الثلاثة
من حيث زمان مرتبط فيه الماضي و المضارع و الامر. الماضي ما دل
على زمان ماض اي قد أنتهى، و المضارع ما دل على زمان حال و

^{٣٩} عبد الغني الدقر، "معجم القواعد العربية في النحو و الصرف"، (دمشق: دار القلم، ١٩٨٦) ص ٣٢٨
^{٤٠} ابن مالك، "الغية لابن مالك"، (سورابايا، توكو كتاب الهداية)

مستقبل ، الامر كلمة تدل على الطلب. وها الباحث يعرض ثلاثة الافعال في جدول لاحق مع ارتباطه بالضمائر.

جدول ١،٢

الامر	المضارع	الماضي	الضمائر
	يفعل	فعل	هو
	يفعلان	فعلتا	هما
	يفعلون	فعلوا	هم
	تفعل	فعلت	هي
	تفعلان	فعلتا	هما
	يفعلن	فعلن	هن
افعل	تفعل	فعلت	أنت
افعلا	تفعلان	فعلتما	أنتما
افعلوا	تفعلون	فعلتم	أنتم
افعلي	تفعلين	فعلت	أنت
افعلا	تفعلان	فعلتما	أنتما
افعلن	تفعلن	فعلتن	أنتن
	افعل	فعلت	أنا
	نفعل	فعلنا	نحن

الفاعل كما استقرت كتب النحو هو اسم مرفوع مذكور بعد فعل او اسند اليه الفعل. كما قال صاحب اسرار اللغة العربية هو اسم ذكرته بعد فعل او اسندت ذلك الفعل اليه نحو قام زيد، ذهب عمرو^{٤١}. وقال ابو المكارم بأنه اسم صريح -ظاهر او مضمرة: بارز او مستتر – او ما في تأويله، اسند اليه فعل تام – متصرف او جامد- او ما في تأويله^{٤٢} وتكون الفاعل من الاسم لا غير. وللفاعل له احكام ذكرها النحويون :

١. الرفع : يجب للفاعل في اعرابه مرفوع، و سبب رفع الفاعل ليفرقه بالمفعول ولولا الاعراب لجاز أن يتوهم أنه فاعل. فأن قيل فهلا عكسوا ؟ الجواب لأن الفاعل لا يتجاوز عن الفاعل الواحد بخلاف المفعول منه ما يتعدى الى المفعول او مفعولين بل المفاعل، اذا الفاعل اقل من المفعول، و الرفع اثقل من النصب فأعطوا الاقل الاثقل و الاخف الاكثر^{٤٣}.

٢. تطابق الفاعل مع فعله في التأنيث و التذكير الا لسبب يقتضيه التخلف.

٣. افراد الفعل مع تثنية الفاعل او الجمع.

^{٤١} عبد الرحمان الانباري، "اسرار اللغة العربية"، (مصر: دار الجوزي، ٢٠١٥ م) ص ٥٢
^{٤٢} علي ابو المكارم، "الجملة الفعلية" (القاهرة: مؤسسة المختار للنشر و التوزيع، ٢٠٠٧) ص ٥٢
^{٤٣} عبد الرحمان الانباري، "اسرار اللغة العربية"، (مصر: دار الجوزي، ٢٠١٥ م) ص ٥٢

٤. و تكون الفاعل مجرورا اذ سبقه حرف الجار الزائد عليه، مثل كفى بالله شهيدا.

المكملات كما شرحه الباحث في السابق، أنه كل اللفاظ الزائدة عن التركيب الاساسي في الجملة العربية. و يأتي مثل المفاعل او الحال او التمييز او النعت او الظروف او الجار والمجرور. وهذه التراكيب لها بحث مستطيل في كتب النحو ولها الوظائف المخصصة المعينة.

٤. الجملة الإندونيسية

١. تعريف الجملة او kalimat في اللغة الإندونيسية
قال علوي kalimat هي اصغر وحدة اللغة شفويا كأن ام كتابيا التي يعبر بها عن الافكار في اذهاننا^{٤٤}. وقال أندي حليلة kalimat مستقة من اللغة العربية و هي اصغر وحدة اللغة التي قامت بنفسها^{٤٥} اي كلام مفيد لا يحتاج الى شيء اخر لاتمام معناها. ولها على الاقل عنصران منها subjek (الفاعل) و predikat (الفعل او المبتدأ). و kalimat هي وحدة اللغة التي توصل الافكار كاملا و شاملا و تنتهي بالنقطة. اذا لو نقابلها الى اللغة العربية ف kalimat هي الجملة المفيدة او ما نسميها بالكلام.

⁴⁴ Suhartina, " Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi", (Mkassar : Penerbit Aksara Timur, 2018) hal 86

⁴⁵ Andi Halimah, " Konsep Dasar Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi", (Makassar : Universitas Alauddin, 2013) hal 92

٢. تآليف kalimat

وتقصد بتآليف الجملة هي شئ يتألف منها الجملة او عناصر الجملة.

١. Subjek

كأن subjek جزء مدلول الى الفاعل اي subjek في اللغة

العربية هو الفاعل. وعلى ضرب المثال :

جدول ١،٣

الشرح	العربية	الإندونيسية
subjek هو Tono	تونو يشرب	Tono sedang minum
subjek هو Bapakku	ابي يعلم في الجامعة	Bapakku mengajar dikampus
subjek هو Tari	تاري اديبة	Tari itu anak yang sopan

ومن علامات subjek هي :

١. جواب من سؤال "من او ماذا" اي نعرف subjek بعد

مجيء "من او ماذا" للاستفهام. من يشرب ؟ فجوابه

تونو. اذا تونو هو subjek.

٢. بوجود اسم الإشارة. نحو: هذه القلم رخيص. اذا القلم هو subjek.

٣. لحقه كلمة "كأن" . نحو : كأن الاستاذ في البيت. اذا الاستاذ هو subjek.

٢. Predikat

Predikat هي كلمة التي تشرح subjek اي كلمة مسندة الى الفاعل اما أن يكون من الفعل كيصلي الطالب (يصلي : predikat) او من الاسم كمحمد رسول الله (رسول الله : predikat). وهذه في اللغة العربية أن كانت الجملة الاسمية فيسمى بالخبر، و أن كانت من الجملة الفعلية يسمى بالفعل. و من علاماتها مخبرة عن subjek او الفاعل.

Perpustakaan UIN Mataram

٣. Objek

Objek هي في العربية مسمى بالمفعول. وهي كلمة مكملة محصورة بعد حدوث الفعل. هل لكل الجملة في الإندونيسية تحتاج الى subjek؟ فجواب من هذا السؤال لا. فللجملة تارة تحتاجها وتارة لا تحتاجها. كما في الجملة العربية أن كأن فعل لازم فوجود المفعول

ليس بالضرورة و أن كأن فعل متعدي فوجود المفعول بالضرورة.

٣. تقسيم kalimat

١. Kalimat nominal

كأنت kalimat nominal جملة مسندها الى غير الفعل. وهي الجملة التي مسندها الى الاسم او الضمائر او الضيفة او العدد^{٤٦}. إنطلاقا من حيث predikat فتقسم kalimat nominal الى قسمين kalimat nominal *statif* و *nominal ekuatif* . و على

سبيل المثال :

نحو: ١. Dia murid saya

٢. orang itu penolongnya

٣. pemain sepak bola itu kaya

٢. Kalimat verba

Kalimat verba هي الجملة التي مسندها الى الفعل اي حدوث الفعل. وتنقسم الى قسمين *verba transitif* و *verba intransitif*. على سبيل المثال :

⁴⁶ Abdul Khaer, "Linguistik Umum", (Jakarta : Rineka Cipta, 2012) hal 249

١ . indy pergi ke pasar .

٢ . ali membeli mobil baru .

٣ . kakak sedang menyiram tanaman .

٥ . الفعالية

الفعالية مصدر صناعي من فعال و معناه وجود العاقبة و التأثير الذي ينتج الحاصلة، اذا إن معنى الفعالية وجود المطابقة بين الشخص الذي ينفذ الواجبة بهدف مقصودة.^{٤٧} و ميارسو قال أن فعالية التعلم تحديد معايير الجودة اي الكفاءة التربوية و تُعَيَّرُ بالاهداف المحصولة منها او تسمى الفعالية ايضا كفاءة على تخطيط الشيء لاجل الاهداف المرجوة.^{٤٨} و في هذا البحث يستنتج الباحث بأن التحليل التقابلي فعالية اذا كانت النتائج الحاصلة من الاختبار القبلي و البعدي مترقيا. بمعنى أن كانت النتائج الحاصلة من الاختبار البعدي اكثر من الاختبار القبلي فالتحليل التقابلي فعالية و أن كانت اقلا فالتحليل التقابلي غير فعالية.

إعتمادا على التعريفين السابقين أن الفعالية مرتبطة بتنفيذ جميع الواجبات الرئيسية للحصول على الهدف مع وجود الاشتراك

⁴⁷ Mulyasa, *Manajemen Berbasis Sekolah*, (Bandung : Rosdakarya, 2004) hal 82

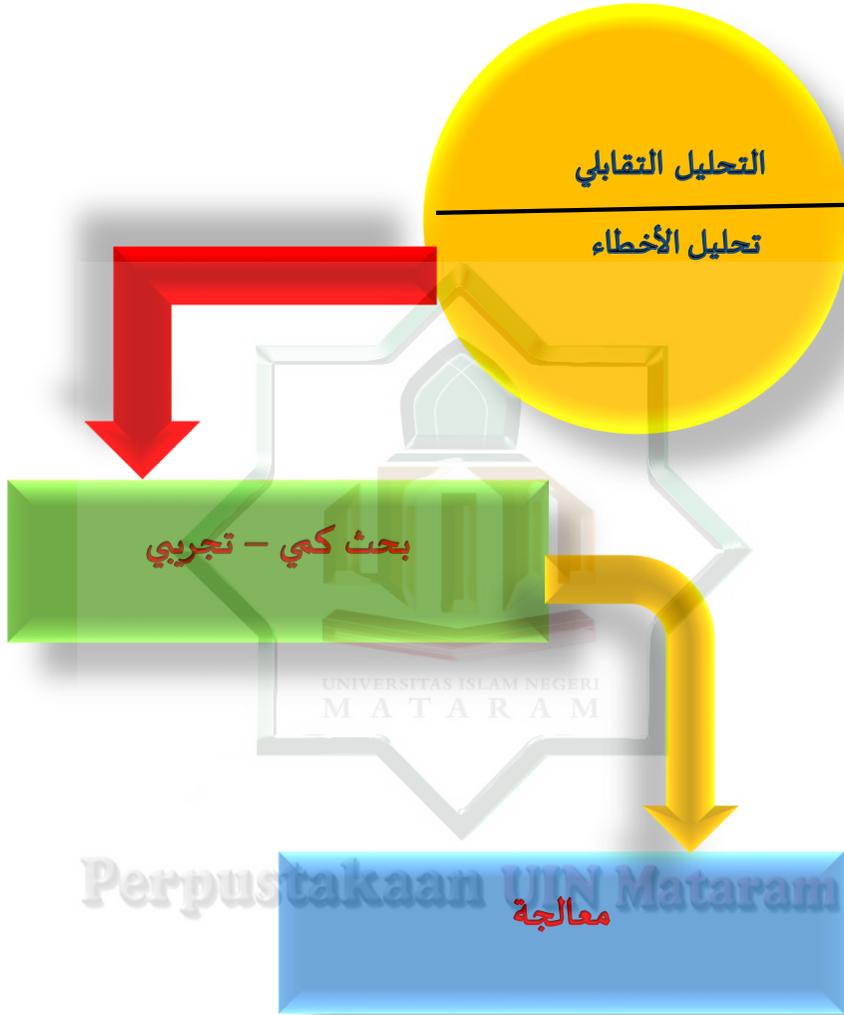
⁴⁸ Afifatu, *Efektivitas Pembelajaran*, Pendidikan Usia Dini Vol 9 (April 2015) Hal 16

من الاعضاء. اذن، فعالية التحليل التقابلي هي أن نستخدم جميع ادوات التحليل التقابلي لايجاد التأثير منه على فهم الطلاب و الطالبات في الدرس.



Perpustakaan UIN Mataram

٣. الإطار الفكري



٤. فرضية البحث

و تقصد بالفرضية هي إجابة نظرية من خطة مشكلات البحث لا إجابة تجريبية بالبيانات^{٤٩}. اذن فرضية البحث هي اجابة حينية او مؤقتة من خطة مشاكل البحث حيثما قررت في الجملة الاستفهامية. يسمى بمؤقتة لأنها مؤسسة من النظرية التي موضوع بها ولم تؤسس من الحقائق التجريبية في جمع البيانات.

و قبل أن يقوم الباحث بالتجربة فيرمز الباحث فرضية صفرية (h_0) وفرضية اختيارية (h_a) كما يالي :

H_0 : لا توجد فعالية التحليل التقابلي بين الجملة العربية و الجملة الإندونيسية لترقية فهم الطلاب للغة العربية بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك للعام الدراسي ٢٠٢٢-٢٠٢٣.

H_a : توجد فعالية التحليل التقابلي بين الجملة العربية و الجملة الإندونيسية لترقية فهم الطلاب للغة العربية بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك للعام الدراسي ٢٠٢٢-٢٠٢٣.

و على أساس النظر الذي جعله الباحث اعتقادا فيقرر الباحث فرضيا أن التحليل التقابلي بين الجملة العربية و الجملة الإندونيسية فعالية لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل

⁴⁹ Sugiyono, "Metode Penelitian Pendidikan", (Bandung : Alfabeta, 2015)Hal 96

العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك للعام الدراسي

.٢٠٢٣-٢٠٢٢



Perpustakaan UIN Mataram

الباب الثالث

منهج البحث

١. نوع البحث و مقارنته

فعلا للموضوع البحثي الذي القاه الباحث في هذا البحث هو : فعالية التحليل التقابلي و تحليل الأخطاء في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك جونوج ساري لومبوك الغربية للعام الدرايسي ٢٠٢٢-٢٠٢٣ فيستخدم الباحث في هذا البحث العلمي نوع التجريبي و يقسم الباحث الى الفصلين، فصل يعطى المعالجة و شطرلم يعطى المعالجة . و يستخدم الباحث مقارنة البحث على مقارنة البحث الوصفي و الكمي. الوصفي يستخدم للحصول على نتائج التحليل التقابلي و الكمي يستخدم للحصول على نتائج تحليل الأخطاء. و البحث الكمي هو اجراء البحث الذي ينتج البيانات الاحصائية او الحسابية العلمية الرمزية من مجتمع البحث. البحث الكمي هو بحث تطبيقي يهدف الى وصف الظروف الحالية او أن يعمل على استقصاء العلاقات بما في ذلك السبب و النتيجة. وهذا النوع يسمى نوع

البحث التقليدي لأنه قد استخدم منذ زمان قديم و كذلك
يسمى بالكمي لأن البيانات فيه على شكل الإحصائيات⁵⁰.

٢. المجتمع والعينة

المراد بمجتمع البحث كل العناصر المقصودة ببحثه. و هو
تعميم الموضوع إما أن يتكون على الفاعل او المفعول الذي يملك
الخصائص خاصة على ما يثبت الباحث أن يتعلمه او يبيحه ثم
يأخذ الباحث الخلاصة. و العينة هي كل او بعض الاشخاص
الذي يأخذ الباحث من المجتمع ليحمله العينة.

اذا المجتمع من هذا البحث أنطلاقا من التعريف السابق
هو الطلاب في الفصل العاشر (قسم فصل علم الاجتماع)
بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية للعام الدراسي ٢٠٢٢-
٢٠٢٣ بكافيك جونوج ساري و سيأخذ الباحث كلهن عينة مع
عدددهم ٢٠ طالبة.

٣. زمان البحث ومكانه

زمان البحث في هذا البحث العلمي هو الوقت المستغرق
للباحث أن يعمل البحث من البداية الى النهاية. و الزمان الذي
يجري عليه الباحث منذ الملاحظة حتى التحقيق البحثي ستة
اشهر. الشهر الاول يستخدمه الباحث للملاحظة اي لحصول

⁵⁰ Sugiyono, " Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R & D", (Bandung : Alfabeta, 2013) hal 7

الاعتبار و الآراء و المعرفة على أساس ما منظوره و ما مسموعه من الظروف. و أربعة اشهر لالقاء المادة و بقيته لاستنتاج. و مكانه بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك جونوج ساري لومبوك الغربية.

٤. متغير البحث

و متغير البحث في هذا البحث العلمي نظرا على موضوع البحث هو التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و فعالته لترقية فهم اللغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك جونوج ساري لومبوك الغربية للعام الدراسي ٢٠٢٢-٢٠٢٣. فمتغيره هو التحليل التقابلي و الجملة العربية و الجملة الإندونيسية و الفعالية.

٥. تصميم البحث

يشتمل هذا النوع من البحوث على مساعدة التنظيم على التعامل مع مشكلة محددة. حيث يقوم الباحث بتطبيق برامج و يشاهد تأثيرها على المشكلة المدروسة. و يصمم الباحث في هذا البحث العلمي تحت الموضوع المثبوت على أن هذا البحث على

سبيل البحث الوصفي و الكمي، و الكمي أغلبية من الوصفي. نسبة إلى أن المراد من هذا الموضوع وصف البيانات من شكل الإحصاءات. ويأخذ الباحث باستراتيجيا المجموعة (one group) وكذلك ينقسم الى الإختبار القبلي و الإختبار البعدي. بمعنى أن الباحث يحلل اللغتين لإيجاد التشابه و الإختلاف ثم يفترض الباحث الأخطاء الممكنة عند الطلاب. و يقوم بالتجربة مما تنبأ به الباحث بإعطاء الطلاب إختبارا ليعرف الباحث الأخطاء الواقعة من الطلاب في فهمهم على الجملة العربية، وكذلك ليحلل خطيئاتهم من النتائج. النتائج المحسولة من التجربة القبلية يجعلها الباحث قدما لإعطاء المعالجة. و بعده يأتي المدرس بالإختبار البعدي ليعرف الباحث فعالية التحليل التقابلي اي ليعرف الباحث التأثير من المتغير. يعمل الباحث هكذا رجاء لإيجاد اثر المتغير المستقل على المتغير التابع. و اذا كان هناك اختلاف متري بين قبل و البعد فإن الباحث يستنتج أن المتغير المستقل هو سبب في الاختلاف. اذن يجري الباحث الخطوات التالية عند قيام البحث:

(١) يجري الباحث في هذه الخطوة الاولى على خطوة التحليل التقابلي، فيها يقابل الباحث اللغتين المذكورة هي اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

الهدف من هذه الخطوة لإيجاد اوجه التشابه و الاختلاف بين اللغتين ثم لتنبؤ وإفترض الخطيئات التي يمكن الطلاب أن يتوقعوا فيها.

(٢) بعدما وجد الباحث التنبؤ، ينبغي بتجربته، فيدخل الباحث الى مدخل تحليل الأخطاء فيكون السؤال ليبرهن التنبؤ. هل من تنبؤ الخطيئات تتجسد على الطلاب ام لا تتجسد. فيقوم الباحث في هذه الخطوة بجمع الأخطاء و تفسير الأخطاء بعد تجربة الطلاب.

(٣) من الخطوة الاولى و الخطوة الثانية وجد الباحث المشكلة الواقعة التي تسبب الى أخطاء الطلاب. فيقوم الباحث بمعالجتها لحل المشكلة، رجاء من المعالجة أن يتغير فهم الطلاب الى الأحسن.

Perpustakaan UIN Mataram

٦. اداة البحث و مادته

الادوات التي يستخدمها الباحث لحصول البيانات الموثوقة في جمع البيانات تسمى بادوات البحث. في هذا البحث يستخدم الباحث الادوات لجمع البيانات هي الملاحظة و الاختبار. و سيشرح الكل في تقنيات جمع البيانات.

٧. تقنيات جمع البيانات

جزء لا يتجزء من البحوث هو جمع البيانات. و جمع البيانات يحتاج الى التقنيات الخاصة المثبوتة في كتب البحوث. لأن جمع البيانات مؤثرا حقيقا جليا لحاصل البحث. اذا كان هناك خطيئات في جمع البيانات فعلا حاصل البحث غير موثوق وبالعكس. وتقنيات جمع البيانات التي يجري عليها الباحث هي :

(١) الملاحظة

الملاحظة احدى كفيات لجمع البيانات التي يستخدمها الباحثون لحصول الاعتبار والمعرفة على اساس ما منظوره و ما مسموعه. و يستخدمها الباحث هذه الملاحظة لحصول المعرفة من مجتمع البحث على فهمهم باللغة العربية خاصة في جملتها. و كذلك لحصول جميع المعرفة المتعلقة بدرس اللغة العربية في مكان البحث.

(٢) الاختبار

يعمل الباحث هذا لحصول المعلومات او البيانات الموثوقة من الواقع الموجود في فهم الطلاب على اللغة العربية. و يقدم الباحث للطلاب الاسئلة

المطلوبة للإجابة عنها، وبذلك يعرف الباحث كفاءة الطلاب في اللغة العربية.

(٣) التوثيق

قام الباحث لجمع البيانات بالتوثيق لحصول المعلومات او المعارف الموثوقة عن صور تعليم اللغة العربية و رؤية المنهج التعليمي للغة العربية و احوال الفصل حين يجري التعليم من البداية و النهاية وتسجيل التعليم.

٨. تقنيات تحليل البيانات

أن تحليل البيانات في البحث العلمي ممكن بتقنية المنهج الكمي او الكيفي. نسبة الى هذا البحث الذي يقوم به الباحث فيستخدم الباحث لتحليل البيانات بالمنهج الكمي اي باستخدام قاعدة الاحصاء المناسبة و اللاتقة بمدخل البحث يعني لمعرفة هل التحليل التقابلي فعالية لفهم الجملة في اللغة العربية.

و في تطبيق تحليل البيانات يستخدم الباحث قاعدة علاقة

(uji-t) كما يالي^{٥١}:

⁵¹Jonathan Sarwono," *Metode Penelitian Kuantitatif*", (Yogyakarta : Graha Ilmu, 2006) hal 154

$$t = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{\sqrt{\frac{s_1^2}{n_1} + \frac{s_2^2}{n_2} - 2r \left(\frac{s_1}{\sqrt{n_1}} \right) \left(\frac{s_2}{\sqrt{n_2}} \right)}}$$

Keterangan:

\bar{X}_1 = عينة المتوسط ١

\bar{X}_2 = عينة المتوسط ٢

S_1 = عينة الانحراف المعياري ١

S_2 = عينة الانحراف المعياري ٢

S_1^2 = عينة البديل ١

S_2^2 = عينة البديل ٢

r = العلاقة بين العينتين

اما القاعدة للانحراف المعياري (standar deviasi) هي ^{٥٢}:

⁵² Jonathan Sarwono, "Metode Penelitian Kuantitatif", (Yogyakarta : Graha Ilmu, 2006) hal 154

$$s = \sqrt{\frac{\sum (X_i - \bar{X})^2}{n-1}}$$

Keterangan :

X= النتائج المتوسط

N= جميع العينة

و القاعدة للارتباطي (korelasi) ^{٥٣}

$$r = \frac{n\sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{\{n\sum x^2 - (\sum x)^2\} \{n\sum y^2 - (\sum y)^2\}}}$$

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
M A T A R A M

Perpustakaan UIN Mataram

^{٥٣} المرجع السابق...ص ١٦٤

الباب الرابع

نتائج البحث ومناقشتها

أ) نتائج البحث

١. التحليل التقابلي

(١) تشابه الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

١. توجد في اللغة الإندونيسية أن الجملة البسيطة الاساسية تتألف من subjek, predikat dan keterangan. و كذا في اللغة العربية أن الجملة البسيطة الاساسية تتألف من الفعل و الفاعل و المفعول و الظرف تارة. لتوضيح ما سبق يعرض الباحث في الجدول اللاحق عن مشابهة تأليف الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

جدول ١،٤

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	الرقم
siswa sholat witr di rumah	صلى الطالب الوتر في البيت	١
laela meletakkan tas di atas meja	وضعت ليلي الحقيبة على المكتب	٢

Alqur'an turun dari <i>lauhil mahfuz</i>	نزل القرآن من لوح المحفوظ	٣
Malik berterima kasih pada bapaknya	يشكر المالك الى ابيه	٤
Dosen itu telang menolong mahasiswa	نصر المحاضر الطالب	٥
Orang sakit meminum obat setiap hari	يتناول المريض الدواء كل يوم	٦
Musafir itu menjamak dua sholat di padang pasir	جمع المسافرين الصلاتين في الصحراء	٧

لو تأملنا من الامثلة السابقة لوجدنا أن اللغة العربية و اللغة الإندونيسية تتألفان من نفس العناصر. حيث اللغة العربية لتأليف الجملة تحتاج الى الفعل و الفاعل ، و المفعول و الظرف في بعض الاحيان. كلمة *صلى* في الاول هي الفعل، و *الطالب* هي الفاعل و *الوتر* هي المفعول به، و في البيت هي الظرف. و في اللغة الإندونيسية كلمة *kita* هي الفاعل و *sholat* هي الفعل و *witir* هي المفعول به و

dirumah هي الظرف. و الرقم الثاني، كلمة وضعت هي الفعل وليلى هي الفاعل و الحقيبة هي المفعول به و على المكتب هي الظرف. وكذا في اللغة الإندونيسية كلمة *laila* هي الفاعل و *meletakkan* هي الفعل و *tas* هي المفعول به و *diatas meja* هي الظرف. و الرقم الثالث، كلمة نزل هي الفعل و القران هي الفاعل و من لوح المحفوظ هي الظرف، في اللغة الإندونيسية، كلمة *alqur'an* هي الفاعل و *turun* هي الفعل و *dari lauhil mahfudz* هي الظرف. و الرقم الرابع، كلمة يشكر هي الفعل و المالك هي الفاعل و الى ابيه هي الظرف. في اللغة الإندونيسية، كلمة *malik* هي الفاعل و *bersyukur* هي الفعل و *pada bapaknya* هي الظرف. و الرقم الخامس، كلمة نصر هي الفعل و المحاضر هي الفاعل و الطالب هي المفعول به. في اللغة الإندونيسية، كلمة *dosen* هي الفاعل و *menolong* هي الفعل و *mahasiswa* هي المفعول به. و الرقم السادس، كلمة يتناول هي الفعل و المريض هي الفاعل و الدواء هي المفعول به و كل يوم هي الظرف. في اللغة الإندونيسية كلمة *orang sakit* هي الفاعل و *meminum* هي الفعل و *obat* هي المفعول به و *setiap* و *hari* هي الظرف. و الرقم السابع، كلمة جمع هي الفعل و

المسافر هي الفاعل و الصلاتين هي المفعول و في الصحراء هي الظرف. في اللغة الإندونيسية كلمة *musafir* هي الفاعل و *menjamak* هي الفعل و *dua sholat* هي المفعول و *di* و *padang pasir* هي الظرف. والحاصل أن لكل جمل السابقة أندونيسيا كأن او عربيا تتألف من الفعل و الفاعل و المفعول و الظرف.

٢. توجد في اللغة الإندونيسية كلمة مجموعة (kalimat majemuk)، و من علامة هذه الجملة تتألف من الجملتين متراكبين او اكثر. و بين الجملة السابقة و الجملة اللاحقة متصلة بحروف العطف. وهكذا في اللغة العربية متشابهة بالجملة التي فيها حرف العطف او مثله. و تقصد ب (kalimat majemuk) هي الجملتين او اكثر مختلفتين لا علاقة او ترابط فيهما ثم دخل عليهما حرف من الحروف ليكون واصلا او رابطا بينهما. لتوضيح المفهوم يعرض الباحث الامثلة من تلك الجملة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

الرقم	اللغة الإندونيسية
١	Ayu mencuci baju dan kakak mencuci mobil

٢	Adi berangkat sekolah ketika matahari terbit
٣	Pembantu itu baik hati dan majikannya adalah orang jahat
٤	Mahasiswa itu hanya tidur, makan dan minum
٥	Feri masuk sekolah dan tidak mengerjakan tugas

هذه في اللغة الإندونيسية تذكر ب (kalimat majemuk) لأن الجملة تتركب من الجملتين ويكون الحرف فيها واصلا او رابطا بينهما. ولونقابل الى اللغة العربية تكون هذه الجملة جملة عاطفة لأن الرربط بينهما بحرف من حروف العطف. على سبيل المثال في اللغة العربية كما يالي.

الرقم	اللغة العربية	الحروف
١	غسلت أيو الثوب و غسل اخوها السيارة	الواو العطفة
٢	قرأ أبي الجريدة و هو يشرب القهوة	واو الحال

واو الحال	خضر المحاضر و الطالب غائب	٣
الواو العطفة	يأكل الطفل الرز و يشرب الطفل الماء	٤
الواو العاطفة	يسمع الدرس و لم يكتب الدرس	٥

الحاصل أن في الجملة الإندونيسية و الجملة العربية وجه الشابه في أن لارتباط الجملة و الجملة الاخرى بحرف العطف.

٣. و تركيب الجملة الاسمية و (kalimat nominal) وجه التشابه بينهما في تأليفهما من المبتدأ و الخبر (S-P) او الخبر و المبتدأ (P-S).
 UNIVERSITAS ISLAM
 MATARAM
 Subyek من صيغة nominal

تركيبية	Kalimat nominal (الإندونيسية)	الجملة الاسمية (العربية)
S-P	Penulis itu pendengar	الكاتب سامع
S-P	Auditorium itu bagus	القاعة جميلة
S-P	Kopi itu pahit	القهوة مُرة

S-P	Tisu itu putih	المنديل اسود
S-P	Perpustakaan itu luas	المكتب واسع

Subyek من صيغة frase nominal (مبتدأ من صيغة
الاضافة)

تركيبية	Kalimat nominal (الإنдонيسية)	الجملة الاسمية (العربية)
S-P	Kunci surga itu <i>laa ilaha illa allah</i>	مفتاح الجنة لا اله الا الله
S-P	Membaca alqur'an itu baik	قراءة القران خير
S-P	Pintu kelas itu rusak	باب الفصل فاسد

Predikat dari preposisi dengan struktur P-S

تركيبية	Kalimat nominall (الإندونيسية)	الجملة الاسمية (العربية)
p-s	Di depan kelas ada bunga mawar	امام الفصل وردة
p-s	Di tas ada pulpen	في الحقيبة قلم

p-s	Di samping sungai ada masjid	جانب النهر مسجد
p-s	Di atas meja ada laptop	على المكتب حاسوب
p-s	Dalam membaca itu ada ilmu	في القراءة علم

٤. الجملة الفعلية و kalimat verbal وجه التشابه فيهما في تأليفهما من s-p و زيادة على objek و keterangan أن تحتاج الجملة اليهما.

Kalimat verbal	الجملة الفعلية
<u>Perawat itu sedang bahagia</u> S P	<u>تفرح الممرضة</u> S p
<u>Guru telah membacakan pelajaran</u> S P O	<u>قرأ الاستاذ الدرس</u> o s P
<u>Siswa sedang minum kopi di kamar</u> S P O K	<u>يشرب التلميذ القهوة في الغرفة</u> S P Ket o

فعل ماض متعد verba / transitif	Tamu itu sudah makan ikan	أكل الضيف السمكة
فعل مضارع verba / متعد traansitif	Siswa itu sedang menggambar gunung	يرسم الطالب الجبل
فعل ماض متعد verba / transitif	Bapak sudah bermaaf-maafan dengan ibu	صافح الاب الام
فعل ماض لازم / verba intransitif	Saudariku sudah masuk ke rumah	دخلت اختي الى البيت
فعل ماض لازم / verba intransitif	Air telah mengalir	سال الماء
فعل مضارع / verba intransitif	Burung itu sedang terbang	يطير الطير

٦. الجملة الفعلية في اللغة العربية تأتي على مبني للفاعل و مبني للمفعول كما kalimat verbal في اللغة الإندونيسية ايضا تأتي على مبني للفاعل (kalimat verbal aktif) و مبني للمفعول (kalimat verbal pasif). لا يصلح المعنى من التعبير السابق يأتي الباحث بالجدول الآتي.

الجملة الفعلية	
نصر الولد العجوز	المبني للفاعل
وزع عثمان القرطاس	
فرّح المعلم الطالب	
يشرب الحارس القهوة	
يذبح الجد البقرة	
نُصر العجوزُ	المبني للمفعول
وُرِّعَ القرطاسُ	
فُرحَ الطالب	
تُشربُ القهوةُ	
تُدبِحُ اليقرةُ	

Kalimat verbal	
Seorang anak telah menolong orang tua	Kalimat aktif
Utsman telah membagikan kertas	
Seorang guru telah membahagiakan seorang murid	
Satpam itu sedang minum kopi	
Kakek telah menyembelih sapi	
Orang tua itu telah ditolong	Kalimat pasif
Kertas itu telah dibagikan	
Murid itu telah dibahagiakan	

Kopi itu sedang diminum	
Sapi itu telah disembelih	

٢) وجه الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

١. في اللغة العربية لمعرفة الجملة الفعلية و الجملة الاسمية حسب النظر الى الكلمة الاولى التي تتألف منها الجملة. إن كانت الجملة تبدأ بالكلمة الاسمية فتكون الجملة جملة اسمية، و إن كانت تبدو بالكلمة الفعلية صارت الجملة جملة فعلية. على سبيل المثال:

الساحة واسعة = الجملة الاسمية / kalimat

nominal

هو قاض = الجملة الاسمية / kalimat nominal

ينفخ الغبار = الجملة الفعلية / kalimat verbal

نعس الشيخ = الجملة الفعلية / kalimat verbal

اما في اللغة الإندونيسية kalimat nominal و kalimat

verbal لتعرفهما حسب على المسند. إن كان مسندها الى

الاسم فهي من kalimat nominal رغم الكلمة الاولى من

صيغة الاسم او الفعل. إن كان مسندها الى الفعل فهي من kalimat verba رغم الكلمة الاولى من صيغة الاسم. لاحظ الامثلة الاتية للتوضيح.

Putri membersihkan rumah.

Jaelani berjalan di ruangan tamu.

Iwan adalah mahasiswa tauladan.

Febi adalah siswa jurusan agama.

في المثال الاول و الثاني تبدا بالاسم و بدا أن المسند منهما الفعل فصارت الجملة جملة فعلية / kalimat verba . و المثال الثالث و الرابع تبدا بلاسم ايضا لكن المسند منهما الاسم فتكون الجملة جملة اسمية / kalimat nominal .
٢. الاختلاف بينهما وقع في تغيير اخر الكلمة حيث في اللغة العربية يمكننا أن ننطق كلمة زيدٌ بزيدٍ او زيدا و كذا سائر الاسماء الا مثنى منه. و في اللغة الإندونيسية لا نجد التغيير مثل هكذا.

على سبيل المثال للتوضيح ما يراد به الباحث في التعبير السابق.

رايت زيدا

جاء زيدٌ

لفظ زيدا في حين صار زيدٌ حسب عامله. لكن في اللغة الإندونيسية على وجه ثابت نلفظه ب zaid لا نبالي إما هو الفاعل او المفعول او إما هو المبتدأ او الخبر.

٣. الجملة الاسمية في اللغة العربية يمكننا أن نؤلف مسندها من الاسم او الفعل او شبه الجملة (الجار و المجرور او الظرف) اما الجملة الاسمية (kalimat nominall) في اللغة الإندونيسية لا يوجد مسندها من الفعل (verba). يعرض الباحث الجدول للتوضيح.

الاسمية	الجملة (الإندونيسية)	الجملة الاسمية (العربية)
اللغة	لا يوجد في اللغة الإندونيسية	الصبي يبكي كل ليلة
اللغة	لا توجد في اللغة الإندونيسية	أنت تصلي الصبح اول الوقت
اللغة	لا يوجد في اللغة الإندونيسية	القارئ يقرأ القران
اللغة	لا يوجد في اللغة الإندونيسية	نحن نتعلم اللغة العربية

بدي لنا من الجدول السابق حيث الجملة الاسمية في اللغة العربية يكون مسندها من الفعل. لكن هذا التركيب عدم في اللغة الإندونيسية. لأن الجملة الاسمية عندما يكون مسندها من الفعل صارت الجملة جملة فعلية (kalimat verba). على سبيل المثال:

الصبي يبكي كل ليلة = anak itu selalu menangis
setiap malam

تلك الجملة في اللغة العربية تسمى الجملة الاسمية نظرا الى الكلمة الاولى التي تبدأ بها الجملة، لكن في اللغة الإندونيسية تسمى الجملة الفعلية (kalimat verba) هيئ مسندها الى الفعل وهو "يبكي = menangis".

٤. توجد المطابقة في الجملة الاسمية للغة العربية بين المبتدأ والخبر (مسند اليه و مسند) وفي اللغة الإندونيسية ليس الامر هكذا.

الجملة الاسمية (العربية)	اعراب/جنس/ عددية	الجملة الاسمية (الإندونيسية)	اعراب/جنس/ عددية
		(

-	Siswa itu sukses	مسند اليه: رفع/مذكر/مفرد مسند: رفع/مذكر/مفرد	الطالبُ ناجِحٌ
-	Dua siswa itu sukses	مسند اليه:رفع/مذكر/مثنى مسند: رفع/مذكر/مثنى	الطالبان ناجحان
-	Siswa-siswa itu sukses	مسند اليه: رفع/مذكر/جمع مسند: رفع/مذكر/جمع	الطالبون ناجحون
-	Siswi itu sukses	مسند اليه:رفع/مؤنث/مفرد رد مسند: رفع/مؤنث/مفرد	الطالبة ناجحة

-	Dua siswi itu sukses	مسند اليه: رفع/ مؤنث/ مثنى مسند: رفع/ مؤنث/ مثنى	الطالبات ان ناجحتان
-	Siswi-siswi itu sukses	مسند اليه: رفع/ مؤنث/ جمع مسند: رفع/ مؤنث/ جمع	الطالبات ناجحات

٥. اختلاف عدد الضمائر بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية حيث اللغة العربية عددها ١٤ و اللغة الإندونيسية عددها ٦. هذا الاختلاف يتأثر في تكوين الجملة الفعلية او kalimat verba في اللغة الإندونيسية.

الرقم	الضمائر	الفعل
١	هو	ذهب/ يذهب
٢	هما	ذهبا/ يذهبان
٣	هم	ذهبوا/ يذهبون
٤	هي	ذهبت/ تذهب
٥	هما	ذهبتا/ تذهبان

ذهبن/ يذهبن	هن	٦
ذهبتَ / تذهب	أنتَ	٧
ذهبتما/ تذهبان	أنتما	٨
ذهبتن/ تذهبن	أنتم	٩
ذهبتِ / تذهبن	أنتِ	١٠
ذهبتما/ تذهبان	أنتما	١١
ذهبتن/ تذهبن	أنتم	١٢
ذهبتُ / اذهب	أنا	١٣
ذهبتنا/ نذهب	نحن	١٤

الرقم	الضمائر (kata ganti)	الفعل (verba)
١	Kamu (lk/pr)	pergi
٢	Dia (lk/pr)	pergi
٣	Kalian (lk/pr)	Pergi
٤	Mereka (lk/pr)	Pergi
٥	Saya	Pergi
٦	Kita	Pergi

ظهر لنا أن الضمائر في اللغة العربية أكثر من اللغة الإندونيسية. الفعل يتغير حسب ضميره عند اللغة العربية مثل "يذهب". و verba عند اللغة الإندونيسية لا يتغير مثل tidur رغم ضميره مفرد او مثني مذكرا كأن او مؤنثا.

٦. لا بد أن يقع الفاعل بعد الفعل (verba) عند اللغة العربية. اما عند اللغة الإندونيسية يجوز الفاعل أن يقع بعد او قبل الفعل (verba).

الجملة العربية) (p-s)	الجملة الإندونيسية) (s-p)
يرفس اللاعب الكرة	Pemain itu menendang bola
يطلب المرید الإجابة	Siswa itu meminta jawaban
قام الاستاذ امام الفصل	Pak guru berdiri di depan kelas

٧. تقديم المفعول على الفعل جائز في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لكن وجه الاختلاف بينهما أن تقديمه في اللغة

العربية لا يغير تأليف الجملة اما في اللغة الإندونيسية ستكون المفعول فاعلا. هيا نلاحظ الامثلة التالية توضيحا.

تقديم المفعول على الفعل في اللغتين	
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Putri menjual es (kalimat aktif) menjadi	اياك نعبد و اياك نستعين زيدا اكرمتُ
Es dijual oleh putri (kalimat pasif)	

حيث "اياك و زيدا" تكونان مفعولا رغم متقدمين على فعلهما. و es في اول الامر يكون مفعولا صار فاعلا (subyek) في اللغة الإندونيسية عند تقديمه، و kalimat pasif موازنة بنائب الفاعل عند اللغة العربية. لتغيير الفعل المبني للمعلوم (kalimat aktif) الى الفعل المبني للمجهول (kalimat pasif) مختلفة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. حيث في اللغة الإندونيسية بحسب على تغيير زيادة me الى di و بتقديم المفعول (obyek) على فعله (verba) كمثل السابق. و تغيير الفعل من المعلوم الى المجهول عند اللغة العربية بتغيير حركة الفعل. أن كأن من صيغة الماضي فقاعدته ذم اول و كسر ما قبل اخره و

إن كان من صيغة المضارع فقاعدته ضم اوله وفتح ما قبل اخره ثم بازالة الفاعل من الجملة. يبدو الباحث بالجدول التالي توضيحاً.

فعل مضارع		فعل ماض	
المبني للمجهول	المبني للمعلوم	المبني للمجهول	المبني للمعلوم
يُطَلَّبُ	يَطْلُبُ	طَلِبَ	طَلَبَ
يُرْفَسُ	يَرْفُسُ	رُفِسَ	رَفَسَ
يُشْرَبُ	يَشْرَبُ	شُرِبَ	شَرِبَ
يُكْتَبُ	يَكْتُبُ	كُتِبَ	كَتَبَ
يُقْرَأُ	يَقْرَأُ	قُرِيَ	قَرَأَ

الفعل المبني للمجهول		الفعل المبني للمعلوم		
نائب الفاعل	فعل	مفعول	فاعل	فعل
العلم	طَلِبَ	العلم	علي	طلب
المكتب	رُفِسَ	المكتب	الطالب	رفس
العصير	يُشْرَبُ	العصير	الشيخ	يشرب

تكتب	الطالبة	الرسالة	تُكْتَبُ	الرسالةُ
------	---------	---------	----------	----------

من اوجه التشابه و الإختلاف بين اللغتين ، يفترض الباحث الأخطاء الممكنة كما يالي:

١. حول الإعراب، من الممكن أن يقع الطلاب الأخطاء في مسائل الإعراب. لأن الإعراب لا يوجد في اللغة الإندونيسية. ويقصد بالإعراب هو تغيير أواخر الكلم من الحركات او الحروف. لأن الإعراب ينقسم الى قسمين، قسم يعرب بالحركات وقسم يعرب بالحروف.
٢. المطابقة بين المبتدأ والخبر، الأخطاء في هذا المجال مسبب بعدم مصطلحات المطابقة في الجملة الإندونيسية. هذا الافتراض متجسد عند تكوين الجملة الاسمية لأنمصطلح المبتدأ والخبر موجود في الجملة الاسمية.
٣. إستخدام الضمائر المناسبة في الفعل الماضي او المضارع او الأمر. افترض الباحث هذا، لأن الضمائر في اللغة الإندونيسية مختلفة باللغة العربية. الضمائر في اللغة العربية اكثرمن الضمائر في اللغة الإندونيسية وكذلك عند دخولها الى الفعل سيغير الفعل.

٤. تقديم و تأخير، مصطلح التقديم و التأخير في الجملة العربية موجود في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. هذا صعب عند الطلاب لأن التقديم و التأخير سيغيران أشكال تركيب الجملة و الإعراب و معانيه.

٢. تحليل الأخطاء

بعد أن يفترض الباحث الأخطاء يستمر الباحث الى التجربة القبليّة بإعطاء السؤال مطلوباً للإجابة لرؤية الأخطاء الواقعة، هل الأخطاء الواقعة تناسب بالأخطاء الافتراضية. و يحصل النتائج كما يالي:

جدول ٢،١

الرقم	اسماء الطلاب	النتائج القبليّة
١	أندى سلسبيل	٦٥
٢	أندي حفساري	٧٠
٣	أرديني أمبرواتي	٦٧
٤	ايو بونج مستيك	٧٨
٥	ازيان فاتين	٦٩
٦	ازي ريسما أنداني	٦٨
٧	باتق ناجحان فردوسي	٦٠

٧٠	فوجياني رحمة الله احفظ	٨
٧٢	أنده خير النساء	٩
٦٧	أنتان نور جهياني	١٠
٧٨	كنزى ازهرى	١١
٧٠	ليلى ألي	١٢
٧٦	نوفيا حانيسى	١٣
٧٥	نور سيتاواتي	١٤
٧٨	فطري بيضاء الريان	١٥
٥٨	روزي أتي	١٦
٦٥	ريزا إلمي يحييا	١٧
٦٧	ريسكا ليستاري	١٨
٦٦	ريسكا منزيلي	١٩
٦٩	فيينا جوليا نزام	٢٠

فيفعل الباحث ثلاث خطوات :

١. جمع الأخطاء

في هذا الصنف يجمع الباحث الأخطاء التي تتوقع عند الطلاب في إجابة السؤال. فيؤب الباحث الأخطاء الى مجال النحو و الصرف. الخطاء في مجال النحو يقع الطلاب غالبا

في الحركات الأخيرة و تثبيت بين الفعل و الإسم، الفاعل و
المفعول، المبتدأ و الخبر. و جمع الباحث الأخطاء كما يالي:

جدول ٢،٢

رقم الطالب	الخطأ
١،٥،٨،٣	في إعراب الجر للمثنى
٢،٤،١٣،١	في تثبيت المفعول بالمنصوب
٣،٢،٦،٤،١٨	في إعراب الفاعل بالمرفوع
٤،١٤،١١،٢	في إعراب النصب لجمع المؤنث
٥،٢،١٤،١٦،١٧	تفرقة المثنى و جمع الذكور
٦،٤،٨،١٠	مطابقة المبتدأ و الخبر
٧،١٠،١١،١٢	الفعل للمذكر و المؤنث
٨،٢،٦،٩،١٠	ضمير الغائب المخاطب
٩،١٥،١٧	إعراب الفاعل
١٠،١٥،٢٠	تفرقة المثنى و جمع الذكور
١٢،٢٠،١٩	الخبر يطابق المبتدأ
١٣،١٤،٢٠	تفرقة الجملة الفعلية و الإسمية
١٤،١١،٤	تفرقة الجملة الفعلية و الإسمية
١٥،١٦،١٨	إعراب المفعول ، إعراب المجرور

مطابقة الضمائر مع الفعل	١٦،١٨،١
صيغة فعلي الماضي والمضارع	١٧،٢٠،١٩
مطابقة المبتدأ والخبر	١٨،٢،٦،٩
تثبيت الفاعل والمفعول	١٩،١٣
مناسبة الضمائر في المضارع	٢٠،١٥

٢. تفسير الأخطاء

بعد جمع الأخطاء و تحليلها و و تبويبها و تعليمها، وجد الباحث أن الأخطاء عند الطلاب تنقسم الى قسمين و مجالين هما الاخطاء النحوية و الصرفية. تقع الأخطاء النحوية عند الطلاب حول تكوين الجملة العربية يصعب الطلاب عند اثبات الإعراب. مثلا في إعراب المفعول، عندنا معلوم أن المفعول من منصوبات الأسماء و ينبغي للكلمة التي هي المفعول أن ينصب. لكن الطلاب غير سالمين في نصب المفعول او رفع الفاعل. إضافة الى ذلك في حال المفعول او الفاعل من اسم المثني او الجمع. هذه المشكلة مسببة من أن مصطلح الإعراب لا توجد في اللغة الإندونيسية. و مثال اخر حول المبتدأ و الخبر، قاعدة العربية تقول أن المبتدأ و الخبر مطابقان نحو المذكور و

المؤنث، نحو المفرد و المثنى و الجمع. لكن الطلاب اكثر خطأ عند المبتدأ من اسم المثنى و الجمع اذ لابد خبره أن يكون المثنى و الجمع و الطلاب غير سالمين من تغيير الخبر إلى مطابقة المبتدأ.و يستنتج الباحث الأخطاء الى الصنف اللغوي (الجهل في القواعد او الاملاء او الاصوات) و الصنف التداخلي بمعنى تداخل اللغة الاولى تسبب الخطيئات في اللغة الثانية.

. و على سبيل المثال في تكوين الجملة الإسمية حين المبتدأ من اسم المثنى او الجمع و الخبر من الفعل. اذ ينبغي للخبر الفعلي أن يطابق المبتدأ حيث المبتدأ من اسم المثنى او الجمع فصيغة الفعل ايضاً يتغير الى المثنى او الجمع. لكن الطلاب غير سالمين من تغيير الفعل. و الحاصل أن الأخطاء في مجال الصرف و النحو خاصة نحو المصطلحات التي لا توجد في اللغة الإندونيسية. هذه المشكلة التي وجدها الباحث منها سيعطي المعالجة الى الطلاب. و بعد المعالجة اعطاء السؤال للمرة الثانية لرؤية نتائج الطلاب هل يتغير الى الأحسن ام لا يتغير.

٣. معالجة الأخطاء

بعد التجربة و إيجاد الأخطاء من الطلاب حول تكوين الجملة الفعلية و الجملة الإسمية في اللغة العربية . يريد الباحث أن يعطي المعالجة الى الطلاب. الخطوات للمعالجة:

- على طول المعالجة، إعطاء الطلاب اوجه التشابه و

الإختلاف بين اللغتين

- تبين و تركيز على اوجه الإختلاف، لأن الأخطاء تقع فيها غالبا.

- تطبيق التعليم المجموعي، بمعنى جعل الطلاب فرقة فرقة, فيها عدد من الطلاب ، الطالب الماهر يعلم و يشرح الى الطلاب لم يفهموا.

- إجراء التعليم بالتساؤل لجمع الطلاب لتعميق فهمهم على المادة قد شرحت.

ويستمر الباحث بعد المعالجة بإعطاء الإختبار لمعرفة فعالية التحليل التقابلي لترقية فهم اللغة العربية.

النتائج التي وجد الباحث قبل المعالجة و بعد المعالجة يحللها الباحث لإختبار الفرضية. و يحصل الباحث

النتائج بعد المعالجة كما يالي:

جدول ٢.٣

النتائج البعدية	اسماء الطلاب	الرقم
٧٠	أندى سلسبيل	١
٧٣	أندي حفساري	٢
٧٠	أرديني أمبرواتي	٣
٨٠	ايو بونج مستيك	٤
٨٠	ازيان فاتين	٥
٨٣	ازي ريسما أنداني	٦
٧٨	باتق ناجحان فردوسي	٧
٧٦	فوجياني رحمة الله احفظ	٨
٧٨	أنده خير النساء	٩
٧٤	انتان نور جهياني	١٠
٧٨	كنزي ازهرى	١١
٧٦	ليلي ألي	١٢
٧٦	نوفيا حانيسي	١٣
٧٥	نور سيتاواتي	١٤
٧٨	فطري بيضاء الريان	١٥
٨٠	روضي أتي	١٦
٨٢	ريزا إلمي يحيا	١٧

٧٠	ريسكا ليستاري	١٨
٧١	ريسكا منزيلي	١٩
٧٣	فيينا جوليا نزام	٢٠

١. إختبارات الفرضية.

قد قدم الباحث فرضية البحث تحت شكل الفرضية الصفرية (h_0) و الفرضية الخيارية (h_a).

H_0 : لا توجد فعالية التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لترقية فهم الطلاب للغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية.

H_a : توجد فعالية التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لترقية فهم الطلاب للغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية.

لإختبار الفرضية المذكورة يستخدم الباحث قاعدة uji-t .

Rumus:⁵⁴

⁵⁴ Sugiyono, *Statistika untuk Penelitian*, (Bandung : Alfabeta, 2013), h. 122.

$$t = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{\sqrt{\frac{s_1^2}{n_1} + \frac{s_2^2}{n_2} - 2r \left(\frac{s_1}{\sqrt{n_1}} \right) \left(\frac{s_2}{\sqrt{n_2}} \right)}}$$

Keterangan:

\bar{X}_1 = عينة المتوسط ١

\bar{X}_2 = عينة المتوسط ٢

S_1 = عينة الانحراف المعياري ١

S_2 = عينة الانحراف المعياري ٢

S_1^2 = عينة البديل ١

S_2^2 = عينة البديل ٢

r = العلاقة بين العينتين

قبل أن يتعمق الباحث في المناقشة يبدأ الباحث بعرض النتائج من الطلاب في كفاءتهم للغة العربية. وهذه النتائج ينال الباحث من الاختبار القبلي.

النتائج القبلي	اسماء الطلاب	الرقم
٦٥	أندى سلسيلا	١

٧٠	أندي حفساري	٢
٦٧	أرديني أمبرواتي	٣
٧٨	ايو بونج مستيك	٤
٦٩	ازيان فاتين	٥
٦٨	ازي ريسما أنداني	٦
٦٠	بائق ناجحان فردوسي	٧
٧٠	فوجياني رحمة الله احفظ	٨
٧٢	أنده خير النساء	٩
٦٧	انتان نور جهياني	١٠
٧٨	كنزي ازهرى	١١
٧٠	ليلي آلي	١٢
٧٦	نوفيا حانيسي	١٣
٧٥	نور سيتاواتي	١٤
٧٨	فطري بيضاء الريان	١٥
٥٨	روزي آتي	١٦
٦٥	ريزا المي يحيا	١٧
٦٧	ريسكا ليستاري	١٨
٦٦	ريسكا منزلي	١٩
٦٩	فيينا جوليا نزام	٢٠

و الإختبار البعدي اي بعد معالجة طريقة التحليل التقابلي

قد نال الباحث النتائج كالتالي:

النتائج البعدية	اسماء الطلاب	الرقم
٧٠	أندى سلسيلا	١
٧٣	أندي حفساري	٢
٧٠	أرديني أمبرواتي	٣
٨٠	ايو بونج مستيك	٤
٨٠	ازيان فاتين	٥
٨٣	ازي ريسما أنداني	٦
٧٨	بائق ناجحان فردوسي	٧
٧٦	فوجياني رحمة الله احفظ	٨
٧٨	أنده خير النساء	٩
٧٤	أنتان نور جهياني	١٠
٧٨	كنزي ازهرى	١١
٧٦	ليلي ألي	١٢
٧٦	نوفيا حانيسي	١٣
٧٥	نور سيتاواتي	١٤
٧٨	فطري بيضاء الريان	١٥

١٦	روضي أتي	٨٠
١٧	ريزا إلمي يحيا	٨٢
١٨	ريسكا ليستاري	٧٠
١٩	ريسكا منزيلي	٧١
٢٠	فيينا جوليا نزام	٧٣

H_a : التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك جونوج ساري.

H_0 : التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية غير فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك جونوج ساري.

(١) Simpanan baku data X_1 (sesudah)

Nilai rata-rata (a)

$$\bar{X} = \frac{\sum X_i}{n}$$

$$\bar{X} = \frac{1521}{20}$$

$$\bar{X} = 76,05$$

Mencari selisih antara nilai X_i dengan nilai rata-rata ((b

$$\sum (X_i - \bar{X})^2$$

$\sum (X_i - \bar{X})^2$	Rata-rata \bar{X}	النتيجة	اسماء الطلاب	الرقم
36,6.3	76,0.5	70	أنندی سلسبيلاً	1
9,3.2	76,0.5	73	أندي حفساري	2
36,6.3	76,0.5	70	أرديني أمبرواتي	3
15,6.3	76,0.5	80	ايو بونج مستيك	4
15,6.3	76,0.5	80	ازيان فاتين	5
48,3.3	76,0.5	83	ازي ريسما أنداني	6
3,8.3	76,0.5	78	بائق ناجحان فردوسي	7
0,0.2	76,0.5	76	فوجياني رحمة الله احفظ	8
3,8.3	76,0.5	78	أنده خير النساء	9
4,2.2	76,0.5	74	أنتان نور جهياني	10

٣,٨.٣	٧٦,٠٥	٧٨	کنزی ازهری	١١
٠,٠٠٠.٢	٧٦,٠٥	٧٦	لیلی آلی	١٢
٠,٠٠٠.٢	٧٦,٠٥	٧٦	نوفیا حانیسی	١٣
١,١.٠.٢	٧٦,٠٥	٧٥	نور سیتاواتی	١٤
٣,٨.٣	٧٦,٠٥	٧٨	فطری بیضاء الریان	١٥
١٥,٦.٣	٧٦,٠٥	٨٠	روزی آتی	١٦
٣٥,٤.٣	٧٦,٠٥	٨٢	ریزا ایمی یحیا	١٧
٣٦,٦.٣	٧٦,٠٥	٧٠	ریسکا لیستاری	١٨
٢٥,٥.٣	٧٦,٠٥	٧١	ریسکا منزلی	١٩
٩,٣.٢	٧٦,٠٥	٧٣	فینا جولیا نزام	٢٠
٣.٤.٩٥.	jumlah			

Perpustakaan UIN Mataram

Menghitung nilai Standar Deviasi/الإنحراف المعياري/ :

$$s = \sqrt{\frac{\sum (x_i - \bar{x})^2}{n - 1}}$$

$$s = \sqrt{\frac{304,950}{22 - 1}}$$

$$s = 3.811$$

Simpangan baku data X_2 (sebelum) (۲)

Nilai rata (a)

$$\bar{X} = \frac{\sum X_i}{n}$$

$$\bar{X} = \frac{1387}{20}$$

$$\bar{X} = 69,35$$

Mencari selisih antara nilai X_i dengan nilai rata-rata (\bar{X}) (b)

$$\sum (X_i - \bar{X})^2$$

$\sum (X_i - \bar{X})^2$	Rata-rata \bar{X}	النتيجة	اسماء الطلاب	الرقم
۱۸.۹۲۲	۶۹.۳۵	۶.	أندى سلسبىلا	۱
۰.۴۲۳	۶۹.۳۵	۷.	أندى حفسارى	۲

٥٠٥٢٢	٦٩٠٣٥	٦٨	أرديني أمبرواتي	٣
٧٤٠٨٢٣	٦٩٠٣٥	٧٨	ايو بونج مستيك	٤
٠٠١٢٢	٦٩٠٣٥	٦٩	ازيان فاتين	٥
٥٠٥٢٢	٦٩٠٣٥	٦٧	ازي ريسما أنداني	٦
٨٧٠٤٢٢	٦٩٠٣٥	٦٠	بائق ناجحان فردوسي	٧
٠٠٤٢٣	٦٩٠٣٥	٧٠	فوجياني رحمة الله احفظ	٨
٧٠٠٢٣	٦٩٠٣٥	٧٢	أنده خير النساء	٩
٥٠٥٢٢	٦٩٠٣٥	٦٨	أنتان نور جهياني	١٠
٧٤٠٨٢٣	٦٩٠٣٥	٧٨	كنزي ازهرى	١١
٠٠٤٢٣	٦٩٠٣٥	٧٠	ليلي آلي	١٢

٢٢٣ن٤٤	٦٩,٣٥	٧٦	نوفيا حأنيسى	١٣
٣١,٩٢٣	٦٩,٣٥	٧٥	نور سيتاواتي	١٤
٧٤,٨٢٣	٦٩,٣٥	٧٨	فطري بيضاء الريان	١٥
١٢٨,٨٢٣	٦٩,٣٥	٥٨	روضي أتي	١٦
١٨,٩٢٢	٦٩,٣٥	٦٥	ريزا إلمي يحيا	١٧
٥,٥٢٢	٦٩,٣٥	٦٧	ريسكا ليستاري	١٨
١١,٢٢٣	٦٩,٣٥	٦٦	ريسكا منزيلي	١٩
٠,١٢٢	٦٩,٣٥	٦٥	فيينا جوليا نزام	٢٠
٥٩٦,٥٥٠	jumlah			

Menghitung Nilai Standar Deviasi⁵⁵:

$$s = \sqrt{\frac{\sum (X_i - \bar{X})^2}{n-1}}$$

$$s = \sqrt{\frac{596,550}{22-1}}$$

$$s = 5.329$$

Varians (σ²)

Rumus varians = simpangan baku dikuadratkan

$$S_1^2 = 3.811^2 = 14.524$$

$$S_2^2 = 5.329^2 = 28.398$$

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
MATARAM

Perpustakaan UIN Mataram

⁵⁵ Aldy Purnomo, *Analisis Statistik Ekonomi dan Bisnis Dengan SPSS*, (Ponorogo : Wade Group) 112

Korelasi (r) (٤)

Membuat tabel penolong:

$X_1 \cdot X_2$	X_2^2	X_1^2	X_2	X_1	الرقم
٤٥٥.	٤٢٢٥	٤٩..	٦٥	٧.	١
٥١١.	٤٩..	٥٣٢٩	٧.	٧٣	٢
٤٦٩.	٤٤٨٩	٤٩..	٦٧	٧.	٣
٦٢٤.	٦.٨٤	٦٤..	٧٨	٨.	٤
٥٥٢.	٤٧٦١	٦٤..	٦٩	٨.	٥
٥٥٦١	٤٤٨٩	٦٨٨٩	٦٧	٨٣	٦
٤٦٨.	٣٦..	٦.٨٤	٦٠	٧٨	٧
٥٣٢.	٤٩..	٥٧٧٦	٧.	٧٦	٨
٥٦١٦	٥١٨٤	٦.٨٤	٧٢	٧٨	٩
٤٩٥٨	٤٤٨٩	٥٤٧٦	٦٧	٧٣	١٠
٦.٨٤	٦.٨٤	٦.٨٤	٧٨	٧٨	١١
٥٣٢.	٤٩..	٥٧٧٦	٧.	٧٦	١٢
٥٧٧٦	٥٧٧٦	٥٧٧٦	٧٦	٧٦	١٣
٥٦٢٥	٥٦٢٥	٥٦٢٥	٧٥	٧٥	١٤
٦.٨٤	٦.٨٤	٦.٨٤	٧٨	٧٨	١٥

٤٦٤.	٣٣٦٤	٦٤٠٠	٥٨	٨٠	١٦
٥٣٣.	٤٢٢٥	٦٧٢٤	٦٥	٨٢	١٧
٤٦٩.	٤٤٨٩	٤٩٠٠	٦٧	٧٠	١٨
٤٦٨٩	٤٣٥٦	٥٠٤١	٦٦	٧١	١٩
٥٠٣٧	٤٧٦١	٥٣٢٩	٦٩	٧٣	٢٠
١٠٥٥١٧	٩٦٧٨٥	١١٥٩٧٧	١٣٨٧	١٥٢١	الجملة

Korelasi (r):

$$r = \frac{n\sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{\{n\sum x^2 - (\sum x)^2\}\{n\sum y^2 - (\sum y)^2\}}}$$

$$r = \frac{20.105517 - (1521)(1387)}{\sqrt{\{20.115977 - (1521)^2\}\{20.96785 - (1387)^2\}}}$$

$$r = \frac{2110340 - 2109627}{\sqrt{\{2319540 - 2313441\}\{1935700 - 1923769\}}}$$

$$r = \frac{713}{\sqrt{\{6099\}\{11931\}}}$$

$$r = \frac{713}{8530.367}$$

$$r = 0.084$$

Menghitung menggunakan uji-t (٥)

$$t = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{\sqrt{\frac{s_1^2}{n_1} + \frac{s_2^2}{n_2} - 2r\left(\frac{s_1}{\sqrt{n_1}}\right)\left(\frac{s_2}{\sqrt{n_2}}\right)}}$$

$$t = \frac{76,05 - 69,35}{\sqrt{\frac{14,524}{20} + \frac{28,398}{20} - 2 \cdot 0,084 \left(\frac{3,811}{\sqrt{20}}\right) \left(\frac{5,329}{\sqrt{20}}\right)}}$$

$$t = \frac{6.7}{\sqrt{0.726 + 1.419 - 0.168(0.852)(1.192)}}$$

$$t = \frac{6.7}{1.405}$$

$$t = 4.769$$

Menentukan t-tabel (٦)

لتحصيل t_{tabel} يستخدم الباحث القاعدة $db = n_1 + n_2 - 2 = 40 - 2 = 38$. قيمة t_{tabel} على $db = 38$ ودرجة الحرية ٥% ($\alpha = 0,05$) كأن

2,025. وكانت قيمة ٣٨ بين ٣٠ و ٤٠. T_{tabel} لدرجة الحرية ٥% :

$t_{\text{tabel}} = 2,042$ و $t_{\text{tabel}} = 2,021$. اذن t_{tabel} ب 38 n كالتالي.

$$t_{\text{tabel}} = 2,042 - \frac{8}{10}(2,042 - 2,021)$$

$$t_{\text{tabel}} = 2,042 - 0,017$$

$$t_{tabel} = 2,025$$

(٧) تقرير النتيجة

اعتمادا على ذلك، ظهر لنا أن $t_{hitung} = 4,769$ و $t_{tabel} = 2,025$. اذن t_{hitung} اكبر من t_{tabel} . معناها أن فرضية صفرية مردودة و فرضية خيارية مقبولة. اذن التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك.

(ب) مناقشة نتائج البحث

هذا البحث ينطوي الى التجربة، يعني نقارن النتيجة بين القبل و البعد. الاختبار القبلي لمعرفة كفاءة الطلاب في فهمهم على الجملة العربية، و الاختبار البعدي (بعد تعلم اللغة العربية بطريقة التحليل التقابلي) لمعرفة كفاءة الطلاب في فهمهم على الجملة العربية بعد معالجة. اول ما فعل الباحث هو يحلل الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية تحليلا تقابليا. هذا التحليل لتنبؤ خطيئات الطلاب في تعليمهم او فهمهم للجملة العربية. و وجد الباحث من الاختبار القبلي أن النتائج الوسطية من الطلاب كانت ٦٩،٣٥ ، و من الاختبار البعدي النتائج الوسطية كانت ٧٦،٠٥. اذن النتائج البعدي اكبر من

النتائج القبلي. هذا دليل على أن التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية. و حول التعليم يلقي المدرس التعليم على نهج التحليل التقابلي بعرض و شرح اوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الندونيسية خاصة في مادة الجملة. على سبيل المثال يكتب في السبورة "يَحْضُرُ الطَّالِبُ الْمَحَاضِرَةَ فِي الْجَامِعَةِ" ثم يحلل كلمة فكلمة أن "يَحْضُرُ = فِعْلٌ مَضَارِعٌ = predikat و الطالب = فَاعِلٌ = subyek و في الجامعة = ظرف = keterangan " و كذلك في الجملة الإسمية يقارن المدرس المصطلحات المستخدمة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

في اخر التعليم يعطي الباحث السؤال الى الطلاب طلبا للاجابة. النتائج المحسولة من الإختبار بعد المعالجة مترقية من ٦٩،٧٥ الى ٧٩،٠٥، و النتيجة الاعلى من الطلاب ٨٠. هذا يدل على أن التحليل التقابلي فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية.

(٣) الصورة العامة عن موضوع البحث

مدرسة الدين القيم احدى المدارس التي وقعت و قامت بلومبوك الغربية في قرية جونوج ساري. وتسمية هذه المدرسة بالدين القيم تبركا بقوله تعالى " فأقم وجهك للدين حنيفا فطره الله التي فطر الناس عليها لا تبديل لخلق الله ذلك الدين القيم ولكن أكثر الناس لا يعلمون" وذلك يرجو المؤسس أن من لحق بهذه المدرسة أن يكون حنيفا على ملة رسول الله سيدنا المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم.

وأسسها المؤسس الشيخ توأن غورو الحاج محمد سكاكي بن عمر بن عبد العزيز في سنة ١٩٨٤ شهر أبريل ميلادية أو في التاريخ ٢٧ رجب سنة ١٤٠٤ هجرية تحت رشد أبيه توأن غورو الحاج عمر بن عبد العزيز^{٥٦}. وكانت هذه المدرسة في أول تأسيسها لتعلم العلوم الدينية ولنشر رسالة محمدية. وأسسها الشيخ بعد خروجه من المعهد لمولنا الشيخ زين الدين عبد المجيد ببنجور لومبوك الشرقية و بعد رجوعه من مكة المكرمة و هو دارس سنوات. و على تطور الزمان تطورت هذه المدرسة ايضا تحت أنواع المؤسسات منها المدرسة الدينية و المدرسة الطفولة المدرسة الابتدائية و المدرسة الثانوية و المدرسة العالية.

^{٥٦}البيانات الشخصية نالها الباحث من قسم نظام المنهج، ٢٣ مارس ٢٠٣

و التاريخ المهم من تأسيسها أن قد صدق المشايخ و المتخرجون و المجتمع أن قبل تسمية الدين القيم لها الاسماء نهضة الاولاد و في تطويرها تبذلت من نهضة الاولاد الى نهضة المسلمين تحت رعاية نهضة الوطن ببنجور ثم تبدل اسمها الى "العززية" في العام ١٩٩١ و في السنة ١٩٩٤ يكون اسمها الدين القيم.^{٥٧}

و المدرسة العالية لها الرؤية و البعثة كما يالي:

١. التفوق فب الأنجاز

٢. التقدم في الابتداع

٣. التخلق بالكريمة

(٤) المواضع الجغرافية عن المدرسة

هذه المدرسة أسست في جونوج ساري، لومبوك الغربية، نوسا تنجاري الغربية بالضبط في الشارع توأن غورو الحاج عمر عبد العزيز رقم ٩٥ كافيك جونوج ساري. موضعها استراتيجية بجانب الشارع. الحدود من المدرسة كما يالي :

- الناحية الشرقية مجاورة ببيوت المجتمع
- الناحية الغربية مجاورة بالمزرعة و البستان

^{٥٧} نفس المرجع، ٢٣ مارس ٢٠٢٣

- الناحية الشمالية مجاورة ببيوت المجتمع
- الناحية الجنوبية مجاورة ببيوت المجتمع

(٥) احوال المدرسين بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية

لإجراء التعليم و التعلم بهذه المدرسة ، كآنت رئيسة المدرسة أعدت المدرسين و العاملين و هم الرجال و النساء. عددهم من المدرسين و العاملين ٤٠ شخصا. منهم ٢٥ استاذا و ١٥ استاذاة. بالنسبة الى الدرجة التربوية واثنآن منهم قد نالا درجة الماجستير في مجالهما خاصة ز الباقي هم نالوا درجة سرجأنا (S1). و يكون منهم موظف حكومي ايضا. هذه المدرسة تحت رعاية رئيسة المدرسة و هي الاستاذاة الحاجة مجيبة باهيلي. هي اول من رأست المدرسة من النساء. وكآنت الاستاذاة المذكورة من بنات مؤسس المدرسة. و تحت رعايتها تطورت المدرسة جيدة، و يكون البرهآن الجلي من فوز رؤوستها نالت المدرسة درجة A . هذه لمحة عن المدرسة التي يبحث الباحث فيها. و يعرض الباحث الاسماء من جميع الاساتذة و العوامل فيها في جدول لاحق :

الجدول
اسماء المدرسين و العاملين

الرقم	الاسماء	الدرس / الوظيفة
١	الاجاعة مجيبة باهلي، س.ف.د	القراءن و الحديث/ رئيسة المدرسة
٢	سريأنتي، س ف د	كيمياء / نائبة الرئيسة في المنهج التعليمي
٣	الحاج عبد الواحد، الماجستير	علم طبيعي / نائب الرئيسة في الاتصال الاجتماعي
٤	محمد توبغوس، س ف د	عقيدة و اخلاق / امن الصندوق
٥	اسمرلي، س ف د	اللغة الأنجليزية / نائب الرئيسة مجال الطلبة
٦	رمل احمد، س ف د	اللغة الإندونيسية / العامل
٧	الحاج محمد خضير، س ف د	اللغة العربية، علم الحديث
٨	مجفر، س ف د	التربية الوطنية
٩	الحاج مذكر، س ف د	اللغة العربية

١٠	الحاج محصون، س ف د	اصول الفقه
١١	تحي الدين، س ف د	فقه
١٢	شرف الدين، س ف د	عقيدة و اخلاق
١٣	حريرى، س أ	العلم الاقتصادي
١٤	رضوان، س ف د	الرياضة
١٥	مشرفين، س ف د	فقه
١٦	سهمين، س ف د	علم الحديث
١٧	نور حسنة، س ف د	علم اجتماعي
١٨	نور اسمي، س ف د	اللغة الإندونيسية
١٩	حلمي افريأني، س ف د	العلم الجغرافي
٢٠	الحاجة نورية، س ف د	اللغة الإنجليزية
٢١	سفئية، س ف د	الحرف اليدوية
٢٢	سوحرتني، س ف د	علم الحياة
٢٣	الفيأنا، س ف د	علم الطبيعة
٢٤	وحيوني، س ف د	اللغة الإنجليزية
٢٥	احمد بيحاقى، س ف د	رياضيات
٢٦	حسن الايديا، س ف د	اللغة العربية
٢٧	فطرة العزة، س ف د	علم الجغرافي

٢٨	سوفياتي، س ف د	التاريخ الاسلامي
٢٩	الهام يادي	الرياضة
٣٠	عز الفيأتي، س ف د	اللغة الأنجليزية
٣١	بوزياتي، س ف د	القران و الحديث
٣٢	عزيز الرحمن، س ف د	اللغة العربية
٣٣	ليندري يوني، س ف د	الحرف اليدوية
٣٤	جوهرة النساء، الماجستير	علم الحديث
٣٥	رياض الجنة، س ف د	علم الاقتصاد
٣٦	احمد يوسرأن، س ف د	الرياضيات
٣٧	يوليا، س ف د	علم الطبيعة
٣٨	حسن الخاتمة، س ف د	اللغة العربية

٦) احوال الطلبة بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية
و العدد من الطلبة بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية هم
ثلاثمائة و خمسة عشر طالبا (٣١٥)^{٥٨}. و سيعرض الباحث

^{٥٨} المرجع السابق

بالتفصيل على عدد الطلبة بمدرسة الدين القيم العالية
الاسلامية كما يالي :

(a) الفصل العاشر بعدد خمسة وثمانين طالبا

(b) الفصل احد عشر اثنان وتسعين طالبا

(c) الفصل اثنتا عشر مائة وثمانية و ثلاثين

(٧) احوال المباني بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية

مبنى المدرسة

الرقم	الغرفة	العدد	الحال
١	الفصل	١٢	جيد
٢	غرفة رئيسة المدرسة	١	جيد
٣	المكتبة	١	جيد
٤	غرفة المدرسين	١	جيد
٥	غرفة الادارة	١	جيد
٦	القاعة	١	جيد
٧	مرحاض الطلبة	٢	جيد
٨	مرحاض المدرس	٢	جيد

جيد	١	المقصف	٩
-----	---	--------	---



Perpustakaan UIN Mataram

الباب الخامس

خاتمة

أ. النتائج

١. باستخدام التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية تعرف اوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. و هذا مفيد للاستاذ لمعرفة الخطيئات للطلاب، و بذلك سيصمم المدرس التعليم اللائق بأحوال الطلاب.
٢. النتائج الوسطية في الفصل الحري (فصل لا يستخدم طريقة التحليل التقابلي عند تعليم اللغة العربية) ٦٩،٣٥ و standar deviasi ٥،٣٢٩.
٣. النتائج الوسطية في الفصل المقيد (فصل يستخدم طريقة التحليل التقابلي عند تعليم اللغة العربية) ٧٦،٠٥ و standar deviasi ٣،٨١١.
٤. التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية.

ب. الأثار النظرية

١. بعد إجراء التحليل التقابلي و تجربته في تعليم اللغة العربية، كأن المدرس يصمم التعليم فرحا وسرورا، وزالت الأراء بأن اللغة العربية لغة صعبة.
٢. كأن الطلاب يستطيعون أن يفارقوا بين الجملة الاسمية و الفعلية و تكوين الجملة الاسمية و الفعلية صحيحا.
٣. زيادة طرق التدريس للغة العربية.
٤. زيادة المفردات للطلاب

ج. التوصيات

١. رجاء من الاساتيد أن يعلم الطلاب على طريقة التحليل التقابلي عند تعليم اللغة العربية.
٢. رجاء للجامعة أن تقوم بتفسير معنى التحليل التقابلي تعليما و تأديبا و تربية لجعل المدرسين المتقنين في مهنتهم.
٣. للباحثين التوالي أن يتركزوا في هذا المجال كله اهتماما جادا كبيرا لكشف ما لم يكشف حول التحليل التقابلي.

ح. المراجع

١. المراجع العربية

ابن عقيل. (بلا تاريخ). شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك. سورابايا: توكو كتاب سورابايا.

احمد عبد الله البشير. (١٩٩٨). التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيقي. جاكرتا: ليفيا.

الامام الصنهاجي. (بلا تاريخ). المتن الاجرومية.

الجرجاني. (٢٠١١). التعريفات. غير مفهرس: دار الديان للتراث.

السامرائي فاضل. (٢٠٠٠). معاني النحو. مصر: دار الفكر.

حيدا، سميرة. (٢٠٠٥). علم الصرف لبنيات و اساس. المغرب: جامعة محمد الاول.

عبد الرحمن الانباري. (٢٠١٥). اسرار اللغة العربية. مصر: دار الجوزي.

عبد الغني الدقر. (١٩٨٦). معجم القواعد العربية في النحو و الصرف. دمشق: دار القلم.

عبد المجيد الطيب عمر. (٢٠١٠). منزلة اللغة العربية بين اللغات المعاصرة. السودان: جامعة ام دورمان.

علي ابو المكارم. (٢٠٠٧). الجملة الفعلية. القاهرة: مؤسسة المختار للنشر.

فاضل صالح السامرائي. (٢٠٠٧). *الجملة العربية*. مصر: دار الفكر.
فريدة مولوج. (٢٠١٩). التحليل التقابلي اهدافه ومستوياته. *refaad 20*,
١٥٧-١٤٥.

محمد جمال الدين ابن مالك. (غير التسجيل). *الفية ابن مالك في علم
الصرف والنحو*. كاديري: معهد اسلامي ليريبا.

محمد حماسة عبد الطيف. (٢٠٠٠). *النحو والدلالة*. القاهرة: دار
الشروق.

محمد زين بن محمود. (٢٠٠٣). *الفضائل النحوية في اللغة العربية و
الملايوية*. بروناي: المكتبة الاواب.

٢. المراجع الإندونيسية

A. Akrom Malibary Dkk. "Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada
Perguruan Tinggi Agama." Jakarta, Depag Ri, 1976

Daryowijoyok, Soenjono Dkk. "Tata Bahasa Baku Bahasa
Indonesia." Jakarta, Balai Pustaka, 1970

Mayani, Yeyen. "Kalimat." Jakarta, Pusat Pembinaan Dan
Pemasyarakatan Badan Pengembangan Dan Pembinaan
Bahasa, 2014

Lasawali, Adriansyah. "Pembentukan Kata Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia (Studi Analisis Kontrastif Antara Al-Ziyadah Dan Afiksasi)." Tesis ,Makassar , Pps Uin Alauddin Makassar, 2010

Sukmawati." Struktur Kalimat Nominal Dan Verbal Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Serta Metode Penerjemahannya (Suatu Tinjauan Analisis Kontrastif). " Tesis ,Makassar, Pps Uin Alauddin Makassar, 2016)

Burhanudin." Analisis Kontrastif Jumlah Ismiah Dalam Bahasa Arab Dan Kalimat Nominal Dlam Bahasa Indonesia Dan Bentuk Pengajarannya." Tesis ,Yogyakarta, Universitas Islam Negeri Yogyakarta, 2018

Saidah."Studi Kontrastif Antara Adawat Al Istifham Dalam Bahasa Arab Dan Question Word Dalam Bahasa Inggris." Tesis, Makassar, Uin Alauddin Makassar, 2011

Hasmiati. "Morfologi Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Bugis (Suatu Analisis Kontrastif). "Tesis, Makassar, Uin Alaudiin Makassar, 2017

- Jhon Dan Hasan Shadiliy. "Kamus Inggris-Indonesia." Jakarta, Pt Gramedia Pustaka Utama, 1976
- Tarigan, Henry Guntur. "Pengajaran Analisis Kontrastif." Bandung, Percetakan Angkasa, 2009
- Nur, Tajudin. "Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa." Imla, Volume 1 No 2, 2016
- Suhartina. "Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi." Makassar, Penerbit Aksara Timur, 2018
- Halimah, Andi. "Konsep Dasar Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi." Makassar, Universitas Alauddin, 2013
- Khaer, Abdul. "Linguistik Umum." Jakarta, Rineka Cipta, 2012
- Mulyasa. "Manajemen Berbasis Sekolah." Bandung, Rosdakarya, 2004
- Afifatu. "Efektivitas Pembelajaran." Pendidikan Usia, Dini Vol 9 April 2015
- Sugiyono. "Metode Penelitian Pendidikan." Bandung, Alfabeta, 2015

Sugiyono." Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R & D."

Bandung, Alfabeta, 2013



Perpustakaan UIN Mataram

Lampiran

Lembar Instrumen Tes

Pilihlah jawaban a, b, c, d atau e yang menurut anda paling benar!

1. Manakah kalimat yang mengandung isim mutsanna majrur dibawah ini?
 - a. الْأُسْتَاذُ حَاضِرٌ فِي نُدْوَةٍ
 - b. رَئِيسُ الْمَدْرَسَةِ ذَاهِبٌ
 - c. كَتَبَ الطَّالِبَانِ الدَّرْسَ فِي مَكْتَبَيْنِ
 - d. جَلَسَ الضَّيْفُ عَلَى الْكُرْسِيِّ
 - e. فِي الْمَكْتَبِ قَارِئٌ
2. الْقَهْوَةَ. شَرِبَ الْأُسْتَاذُ الْقَهْوَةَ. i'rob yang tepat untuk kata yang bergaris bawah adalah ?
 - a. الْقَهْوَةُ
 - b. الْقَهْوَةَ
 - c. الْقَهْوَةِ
 - d. الْقَهْوَةً
 - e. الْقَهْوَةَ
3. Contoh jumlah ismiyah yang tepat pada kalimat dibawah ini adalah ?
 - a. الطَّالِبُ نَاجِحَةٌ
 - b. الْكَاتِبُ تَكْتُبُ الدَّرْسَ
 - c. يَجْلِسُ الطَّالِبُ عَلَى الْكُرْسِيِّ

- d. مُحَمَّدٌ نَبِيٌّ
- e. أَلْقَلَمَانَ غَالٍ
4. Contoh jumlah fi'liyah yang tepat pada kalimat dibawah ini adalah?
- a. الْمُسْلِمُ صَالِحٌ
- b. أَكْرَمَ الْمُؤَيَّدُ الْمُعَلِّمَ
- c. ذَهَبَتْ الرَّئِيسُ إِلَى الْجَامِعَةِ
- d. فِي الْفَصْلِ كُتِبَ
- e. أَنَا رَجُلٌ
5. *قَرَأَتْ فَاطِمَةُ الْقُرْآنَ فِي الْمَسْجِدِ.* Kata yang berperan sebagai *maf'ulun bih* adalah?
- a. فَاطِمَةُ
- b. قَرَأَتْ
- c. الْقُرْآنَ
- d. فِي
- e. الْمَسْجِدِ
6. *Dua mahasiswa laki-laki itu berada di kelas.* Terjemahan bahas arab yang tepat untuk kalimat disamping adalah ?
- a. الطَّالِبَانِ فِي الْفَصْلِ
- b. هُمَا الطَّالِبُ فِي الْفَصْلِ
- c. فِي الْفَصْلِ الطَّالِبُ
- d. هُمَا الطَّالِبَتَانِ فِي الْفَصْلِ
- e. هُوَ فِي الْفَصْلِ
7. *قَرَأَتْ فَاطِمَةُ الْقُرْآنَ فِي الْمَسْجِدِ.* Bentuk jumlah majhul dari kalimat di samping adalah ?

- a. قُرِئَتْ الْقُرْآنُ فِي الْمَسْجِدِ
- b. قُرِئَتْ الْقُرْآنَ فِي الْمَسْجِدِ
- c. قُرِئَ الْقُرْآنُ فِي الْمَسْجِدِ
- d. قُرِئْتُ الْقُرْآنُ فِي الْمَسْجِدِ
- e. قُرِئْتُ الْقُرْآنُ فِي الْمَسْجِدِ
8. فَتَحَ حَسَنٌ الْبَابَ. Susunan kalimat di samping adalah ?
- a. فَاعِلٌ وَ فِعْلٌ وَ مَفْعُولٌ
- b. مَفْعُولٌ وَ فِعْلٌ وَ فَاعِلٌ
- c. فِعْلٌ وَ مَفْعُولٌ
- d. فَاعِلٌ وَ مَفْعُولٌ
- e. فِعْلٌ وَ فَاعِلٌ وَ مَفْعُولٌ
9. Jumlah yang menggunakan susunan kalimat *mubtada' khabar* adalah?
- a. أَكَلَ عَبْدٌ أَكْلَةً
- b. قُلُوبٌ الْحَقِّ
- c. قَوْلُ الْحَقِّ وَاجِبٌ
- d. يَحْمَدُ اللَّهُ
- e. يَشْكُرُ اللَّهُ
10. Contoh yang tepat dari jumlah fi'liyah yang memiliki fa'il berupa isim jamak adalah ?
- a. يُفَكِّرُ الطَّالِبُ الدَّرْسَ
- b. يَقُومُ الْحَارِسُ
- c. يَصُومُ الْمُسْلِمُونَ
- d. أَنَا جَالِسٌ
- e. شَرَيْتُ الشَّيْءَ

11. صَبَّاحٍ - كُلٌّ - مَفْتُوحٌ - أَبَابٌ. Susunan kalimat yang tepat untuk kata-kata di samping adalah ?
- كل مفتوح صباح باب
 - الباب مفتوح كل صباح
 - مفتوح الباب صباح كل
 - كل الباب صباح
 - كل صباح مفتوح
12. يَكْتُبُ الْمُدْرِسُ الدَّرْسَ فِي الْمَكْتَبِ. Susunan kalimat disamping adalah ?
- المبتدأ والخبر
 - الخبر والمبتدأ
 - فاعل وفعل والظرف
 - الفعل والفاعل والمفعول والظرف
 - الظرف والفعل والفاعل
13. Contoh muftada' dari isim dhomir dan khabar dari jumlah fi'liyah adalah ?
- هُوَ كَاتِبٌ
 - نَحْنُ مُسْلِمُونَ
 - أَنْتِ جَمِيلَةٌ
 - هُنَّ يَذْهَبْنَ إِلَى السُّوقِ
 - أَنَا طَالِبٌ
14. Isitilah maf'ul dalam bahasa arab memiliki padanan dalam bahasa indonesia adalah?
- Keterangan
 - Subyek
 - Obyek

- d. Verba
- e. Nomina

15. Istilah jumlah majhul dalam bahasa arab memiliki padanan dalam bahasa indonesia berupa ?

- a. Kalimat pasif
- b. Kalimat aktif
- c. Kalimat nomina
- d. Kalimat verba
- e. Kalimat langsung



Perpustakaan UIN Mataram



PEMERINTAH PROVINSI NUSA TENGGARA BARAT
BADAN KESATUAN BANGSA DAN POLITIK DALAM NEGERI

Jalan Pendidikan Nomor 2 Tlp. (0370) 7505330 Fax. (0370) 7505330
Email : bakesbangpoldagri@ntbprov.go.id Website : http://bakesbangpoldagri.ntbprov.go.id

M A T A R A M

kode pos 83125

REKOMENDASI PENELITIAN

NOMOR : 070 / 1140 / V / R / BKBDN / 2023

1. Dasar :

- a. Peraturan Menteri Dalam Negeri Republik Indonesia Nomor 7 Tahun 2014 tentang Perubahan Atas Peraturan Menteri Dalam Negeri Republik Indonesia Nomor 64 Tahun 2011 Tentang Pedoman Penerbitan Rekomendasi Penelitian Surat Dari Direktur Pascasarjana Universitas Islam Negeri Mataran
Nomor : B.176/Un.12/PP.00.9/PS/05/2023
Tanggal : 12 Mei 2023
Perihal : Permohonan Rekomendasi Penelitian

2. Menimbang :

Setelah mempelajari Proposal Survei/Rencana Kegiatan Penelitian yang diajukan, maka dapat diberikan Rekomendasi Penelitian Kepada :

Nama : MUHAMMAD DANIL ASWARI
Alamat : Dusun Kapek RT/RW.000/000 Kel/Desa. Gunungsari Kec. Gunungsari Kab. Lombok Barat No. Idenlitas 5201092305970001 No. Tlpn 082340084695
Pekerjaan : Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab
Bidang/Judul : EFEKTIVITAS ANALISIS KONTRASTIF KALIMAT BAHASA ARAB DAN BAHASA INDONESIA TERHADAP PENINGKATAN PEMAHAMAN BAHASA ARAB PADA SISWA KELAS X MADRASAH ALYIAH ADDINUL QAYYIM, KAPEK, GUNUNGSARI, LOMBOK BARAT
Lokasi : MA Addinul Qayyim Kapek Gunungsari Lombok Barat
Jumlah Peserta : 1 (Satu) Orang
Lamanya : Mei - Agustus 2023
Status Penelitian : Baru

3. Hal-hal yang harus ditaati oleh Peneliti :

- a. Sebelum melakukan Kegiatan Penelitian agar melaporkan kedatangan Kepada Bupati/Walikota atau Pejabat yang ditunjuk;
 - b. Penelitian yang dilakukan harus sesuai dengan judul beserta data dan berkas pada Surat Permohonan dan apabila melanggar ketentuan, maka Rekomendasi Penelitian akan dicabut sementara dan menghentikan segala kegiatan penelitian;
 - c. Peneliti harus mentaati ketentuan Perundang-Undangan, norma-norma dan adat istiadat yang berlaku dan penelitian yang dilakukan tidak menimbulkan keresahan di masyarakat, disintegrasi Bangsa atau keutuhan NKRI Apabila masa berlaku Rekomendasi Penelitian telah berakhir, sedangkan pelaksanaan Kegiatan Penelitian tersebut belum selesai maka Peneliti harus mengajukan perpanjangan Rekomendasi Penelitian;
 - d. Melaporkan hasil Kegiatan Penelitian kepada Gubernur Nusa Tenggara Barat melalui Kepala Bakesbangpoldagri Provinsi Nusa Tenggara Barat.
- Demikian Surat Rekomendasi Penelitian ini di buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Mataram, 22 Mei 2023
a.n. KEPALA BADAN KESATUAN BANGSA DAN
POLITIK DALAM NEGERI PROVINSI NTB



Tembusan disampaikan Kepada Yth:

1. Kepala Badan Riset dan Inovasi Daerah Provinsi NTB di Tempat;
2. Bupati Lombok Barat Cq. Ka. Kesbangpol Kab. Sumbawa Barat di Tempat;
3. Kepala Kantor Kementerian Agama Kab. Lombok Barat di Tempat;
4. Kepala Sekolah MA Addinul Qayyim Kapek Gunungsari Lombok Barat di Tempat;
5. Yang Bersangkutan;
6. Amin.



YAYASAN ADDINUL QAYYIM
MADRASAH ALIYAH AD DIINUL QAYYIM

TERAKREDITASI "A" NO. 1453/BAN-SM/SK/2022
NSM : 131252010024 NPSN : 50222410
Jln. TGH. Umar Abd. Aziz No. 95 Kapek Gunungsari - Lombok Barat - NTB
Website : www.addinulqayyim.com E-mail : ma.addinulqayyim@gmail.com

SURAT KETERANGAN

Nomor: 01/060/MA-AQ/YAQ/V/2023

Yang bertanda tangan di bawah ini Kepala MA. AD DIINUL QAYYIM KAPEK, menerangkan bahwa:

Nama : **MUHAMMAD DANIL ASWARI**
Alamat : Dusun Kapek RT/RW.000/000 Kelurahan/Desa. Gunungsari
Kecamatan Gunungsari Kabupaten Lombok Barat Nomor Identitas
5201092305970001 No. Tlpn 082340084695
Pekerjaan : Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab
Bidang/Judul : EFEKTIVITAS ANALISIS KONSTRASIF KALIMAT BAHASA
ARAB DAN BAHASA INDONESIA TERHADAP PENINGKATAN
PEMAHAMAN BAHASA ARAB PADA SISWA KELAS X MA.
AD DIINUL QAYYIM KAPEK GUNUNGSARI LOMBOK BARAT
Jumlah Peserta : 1 (Satu) Orang
Lamanya : Maret – Mei 2023

Bahwa yang namanya tersebut di atas memang benar telah mengadakan penelitian di lembaga kami.
Demikian surat keterangan ini kami buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya, terima
kasih.

Gunungsari, 23 Mei 2023

MA. AD DIINUL QAYYIM KAPEK

Kepala


Hj. MUHATUN BAHILY, S.Ag
7412312003122002/IVa

قائمة الصور.





VALIDASI UJI COBA BUTIR SOAL

No Resp.	Nama Siswa	Nomor Butir Soal																				JML
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	
1	ARIFIN ILHAM	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	1	1	1	1	1	0	1	1	0	14
2	AYSEL ANWAR	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	0	0	1	0	0	9
3	HAERUL RIZKI	0	0	0	0	0	1	0	1	1	1	1	0	1	1	1	0	0	0	1	0	9
4	HAMZANI	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1	1	0	1	1	1	0	0	1	0	1	9
5	IQBAL WIRABAKTI	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0	0	0	1	1	1	0	0	1	0	0	7
6	LUKMAN HIDAYAT	0	1	0	0	0	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	1	1	1	1	0	11
7	M. FARIJ ROHIM	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	1	0	1	7
8	M.HASMUL ISLAM	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	1	0	1	11
9	M.IKHSAN SARIF	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	1	1	1	0	0	1	1	0	0	7
10	M.NIZAM FARIZKI	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	1	1	1	8
11	MUHAMMAD AZRIL	0	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	0	1	1	1	1	0	1	1	0	15
12	MUHAMMAD AZZAMUL	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	17
13	MUHAMMAD HUSNULLAH	1	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	0	0	1	0	1	1	1	0	12
14	MUHAMMAD IZAT	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	17
15	MUHAMMAD JUNIA	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	18
16	RIAN ANGGA	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	0	0	0	1	1	1	1	0	15
17	ROBI JANUAR	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	19
18	SHOHIBUL FARUQ	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	1	1	16
19	YUDIKA RAHMAN	1	1	1	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1	1	0	11
20	ZAKI NUL RAMDANI	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	19
	Jumlah	9	11	11	11	11	14	14	18	16	15	15	10	13	13	14	9	10	18	12	8	

Kriteria	0.3	0.4	0.4	0.3	0.4	0.5	0.5	0.6	0.5	0.5	0.5	0.3	0.4	0.4	0.5	0.3	0.3	0.6	0.4	0.3	
	sedang	sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	Sedang	sulit
DAYA BEDA	0.7	1	0.9	0.9	0.9	0.1	0.1	0	0.3	0.3	0.3	0.5	0.4	0.4	0.4	0.7	0.5	0	0.4	0.1	
	Baik	baik	Baik	Baik	Baik	Buruk	Buruk	Buruk	Baik	Buruk	Baik	Buruk									
Tingkat kesukaran	Digunakan	Digunakan	Digunakan	Digunakan	Digunakan	Dibuang	Dibuang	Dibuang	Digunakan	Dibuang	Digunakan	Dibuang									
	0.3	0	0.3	0.3	0.3	0.2	0.2	0.1	0.2	0.2	0.2	0.3	0.2	0.2	0.2	0.3	0.3	0.1	0.3	0.3	18
s2	0																				
r11																					

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

A. Identitas Diri

Nama : Muhammad Danil Aswari
Tempat/Tanggal Lahir : Kapek, 23 Mei 1997
Email : danielsaswarie69@Gmail.Com
Alamat Rumah : Dusun Kapek, Gunungsari, LOBAR.
Nama Ayah : Abdul Hadi
Nama Ibu : Munarah

B. Riwayat pendidikan

1. Pendidikan formal

- a. SD, 2009
- b. MTS, 2012
- c. MA, 2015
- d. S1, 2019
- e. S2, 2023

2. Pendidikan Non Formal

1. Lembaga Kursus 'Arab Pare' Al-Azhar.

C. Riwayat Pekerjaan

1. Sebagai Guru Pengajar
2. Sebagai Rois Ma'had Addinul Qayyim
Mataram, 09 Juni 2023



Muhammad Danil Aswari